

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет перекладознавства

Кафедра англійської і німецької філології та перекладу

імені професора І. В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

ЛІНГВОСТИЛИСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КОМІЧНОГО
ВІДОБРАЖЕННЯ ДІЙСНОСТІ В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ МЕДІЙНОМУ
ДИСКУРСІ ТА СПОСОБИ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Студентки групи МПа 53-18
денної форми навчання
факультету перекладачів
спеціальності 035 Філологія,
спеціалізації 035.041 Германські мови
і літератури (переклад включно),
перша – англійська,
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська
мова і друга іноземна мова)
Осипець Богдани Олександрівни

Науковий керівник:
доктор філологічних наук,
професор Ніконова В. Г.

Допущено до захисту

« ____ » _____ 2019 року

Завідувач кафедри

_____ проф. Ніконова В.Г.

Національна шкала _____

Кількість балів: _____

Оцінка: ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY
School of Translation Studies
Korunets Department of English and German Philology and Translation

Master Qualifying Paper in Translation Studies

LINGUOSTYLISTIC FEATURES OF THE COMIC REFLECTION OF
REALITY IN ENGLISH MEDIA DISCOURSE AND WAYS OF THEIR
REPRODUCING IN THE UKRAINIAN LANGUAGE

Group MPa 53-18
Faculty of translation
Full-time student
Majoring 035 Philology,
Specialization 035.041 Germanic Languages
and Literature (including translation),
English as the first language,
Educational Programme Translation Studies:
Specialized Translation (English and Second
Foreign Language)
Bohdana O. Osypets

Research supervisor:
Full Professor
V.H. Nikonova

Kyiv – 2019

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської і німецької філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця
_____ (підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2019 р.

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студентки II курсу 53-18 групи факультету перекладознавства КНЛУ
Осипець Богдани Олександрівни

спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Тема роботи Лінгвостилістичні особливості комічного відображення дійсності в англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою

Науковий керівник доктор філологічних наук, професор Ніконова В. Г.

Дата видачі завдання “10” вересня 2019 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2018 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2018 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних діалогів та їх переклад)	Грудень 2018 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2019 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2019 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2019 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру	17 жовтня 2019 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2019 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2019 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студентки П курсу 53-18 групи факультету перекладознавства спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Осипець Богдани Олександрівни

(ПІБ студента)

за темою Лінгвостмлістичні особливості комічного відображення дійсності в англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити √ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	<input type="checkbox"/> усі компоненти присутні , <input type="checkbox"/> один компонент відсутній <input type="checkbox"/> декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> незначні помилки в оформленні <input type="checkbox"/> оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)

(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

_____ (підпис керівника)

_____ (ПІБ керівника)

” ___ ” _____ 2019 року

РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студентки II курсу 53-18 групи факультету перекладознавства спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Осипець Богдани Олександрівни

(ПІБ студента)

за темою Лінгвостилістичні особливості комічного відображення дійсності в англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

” ___ ” _____ 2019 р.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОМІЧНОГО В МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ.....	4
1.1 Комічне як категорія естетики.....	4
1.2 Стратегії і тактикиперекладу комічного.....	10
1.3 Особливості медійного дискурсу.....	16
Висновки до розділу 1.....	20
РОЗДІЛ 2	
ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КОМІЧНОГО В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ.....	22
2.1Лінгвостилістичні засоби створення комічного в англійськомовному медійному дискурсі.....	22
2.2Втілення інконгруентності як механізму творення комічного в медійному дискурсі.....	35
Висновки до розділу 2.....	39
РОЗДІЛ 3	
СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ КОМІЧНОГО В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ.....	40
3.1 Стратегії перекладу гумористичних діалогів у медійному дискурсі ..	40
3.2 Застосування перекладацьких трансформацій як спосіб відтворення лінгвостилістичних особливостей комічного.....	44
Висновки до розділу 3.....	66
ВИСНОВКИ.....	67
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	70
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	78
ДОДАТКИ.....	81
SUMMARY.....	105

ВСТУП

В наш час в Україні зростає інтерес широкого кола користувачів медіа-ресурсів до наукових, пізнавальних, розважальних англомовних програм. Зростає потреба у висококваліфікованих перекладачах, які компетентні у соціальних, політичних, літературних, історичних питаннях.

Однією зі складних проблем при перекладі різних текстів є гумор. Гумор – найважливіший феномен в англійській культурі, який сформувався в залежності від національних традицій та ціннісних установок.

Бездоганне володіння іноземною мовою не забезпечує вдалий переклад гумористичного тексту або усного мовлення. При перекладі на іншу мову може втрачатися гумор, що містився у вихідному тексті. Перекладачі часто стикаються з проблемою неперекладності окремих аспектів гумору, неадекватності передачі тонкощів гумору та ін.

Засади формування когнітивно-діяльнісного напрямку сучасного перекладознавства визначені у працях І. С. Алексєєвої, Г. І. Богіна, І. Е. Ключанова, О. М. Крюкова, В. О. Руцакова, Н. К. Рябцевої, Ю. О. Сорокіна, П. Х. Торопа, Т. О. Фесенко, В. І. Хайрулліна та ін.

Проблемою відтворення комічного у перекладознавстві займалися вітчизняні та зарубіжні науковці – Ю. В. Галяєва, Р. Діот, К. Є. Жук, Р. С. Колесник, І. Ю. Марченкова, Р. О. Орлова, О. А. Павловська, Д. Чіаро та ін.

В методиці перекладу актуальними є питання вивчення та застосування способів та прийомів передачі комічного, проблеми відтворення комічного в медійному дискурсі.

Мета дослідження полягає у розкритті лінгвостилістичних особливостей комічного в англійськомовному медійному дискурсі та визначенні механізмів перекладу їх українською мовою.

Досягнення поставленої мети зумовило розв'язання таких завдань:

– визначити мовні засоби створення комічного;

- з'ясувати лексико-семантичні прийоми створення комічного;
- розкрити лінгвостилістичні особливості комічного зображення дійсності;
- проаналізувати інконгруентність як чинник комічного;
- визначити роль та особливості діалогу в медійному дискурсі;

Об'єктом дослідження є мовні засоби створення комічного.

Предметом дослідження – стратегії і тактики перекладу комічного в медійному дискурсі.

У розв'язанні проблеми відтворення лінгвостилістичних особливостей комічного відображення дійсності в дослідженні застосовувалися **методи**:

- загальнонаукові: аналізу, синтезу, індукції;
- методи лінгвокультурологічного аналізу: культурно-історичного аналізу, зіставного аналізу;
- методи кількісних підрахунків для узагальнення одержаної інформації.

Дослідження англійськомовного медійного дискурсу зумовило застосування лінгвістичного аналізу: методів контекстуального, компонентного, лінгвостилістичного аналізу.

Дослідження способів перекладу вербальних засобів створення комічного в діалогах українською мовою визначило доцільність застосування перекладознавчого та трансформаційного аналізу.

Наукова новизна одержаних результатів полягає у тому, що:

- дано визначення поняття «гумористичний діалог»;
- виокремлено засоби створення комічного в англійськомовному медійному дискурсі;
- зазначено шляхи та загальні тенденції відтворення комічного в медійному дискурсі.

Отримані у кваліфікаційній роботі результати є певним внеском до загальної теорії перекладу. **Практичне значення** отриманих результатів визначається тим, що можуть бути використані на лекційних та семінарських

заняттях з теорії та практики перекладу в вищій школі, спецкурсах, на перекладацькій практиці.

Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, списку використаних джерел, додатків та резюме.

У Вступі обґрунтовано актуальність дослідження, сформульовано мету та завдання, визначено об'єкт та предмет дослідження, зазначено методи, наукова новизна одержаних результатів, їх практичне значення, висвітлено структуру та обсяг кваліфікаційної роботи.

У першому розділі розглядається комічне як категорія естетики, висвітлюються проблеми дослідження комічного, його перекладу, розглянуто дискурс як комплексну лінгвістичну структуру, зазначено особливості медійного дискурсу.

У другому розділі досліджуються лінгвостилістичні засоби створення комічного в англійськомовному медійному дискурсі, розглядається інконгруентність як механізм творення комічного.

У третьому розділі аналізуються способи відтворення українською мовою комічного в англійськомовному медійному дискурсі, зроблено перекладацький аналіз комічно маркованих діалогів.

У Висновках сформульовано теоретичні та практичні результати виконаного дослідження.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОМІЧНОГО В МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ

1.1 Комічне як категорія естетики

Комічне – (грец. komikos – веселий, смішний) – категорія естетики. Комічне за своїм походженням, сутності та естетичної функції носить соціальний характер. Його витoki кореняться в об'єктивних суперечностях суспільного життя. Комічне може проявлятися по-різному: у невідповідності нового і старого, змісту і форми, мети і засобів, дії та обставин, реальної сутності людини і його думки про себе. Проявом комічного є, наприклад, спроба потворного, історично приреченого, нелюдського лицемірно зображати прекрасним, передовим і гуманним. В цьому випадку комічне викликає гнівний сміх і сатиричне, негативне ставлення. Комічна безглузда жага накопичення заради накопичення, оскільки вона знаходиться в протиріччі з ідеалом всебічно розвиненої людини [56: 160].

З найдавніших часів і до наших днів комічне в художній літературі виявлялося в самих різних формах і жанрах – в казці, байці, сатиричній поемі, в комедії, романі, новелі, епіграмі, пародії.

Як зазначають дослідники, античні філософи і літератори зверталися до естетико-літературознавчої категорії комічного. Естетична наука ще не сформувалася на той час як така, хоча мислителі стародавніх Греції та Риму відчували якості й природу, властиві трагічному й комічному. Але це відчуття було інтуїтивним і не давало змоги виокреслити чітке визначення категорій. Внесок античних знавців важко переоцінити: саме вони заклали підґрунтя для пізніших досліджень комічного, де особлива увага приділяється «Поетичному мистецтву» Аристотеля та античній іронії. Власне ці античні джерела не втратили актуальності й на сьогоднішній день, оскільки природа комічного остаточно ще не з'ясована, а багатоаспектність категорій зумовлює існування різноманітних, навіть суперечливих, теорій комічного[21].

Відмінність між гумором і сатирою полягає передусім у стилістичних особливостях їх використання. Гумористична критика передбачає виправлення, вдосконалення об'єкта осміяння; сатира ж не лише викриває, а й негативно переосмислює об'єкти і явища, не співвідносні з ідеалом. Відмінність гумору і сатири знаходить прояв також у відмінності використаних мовних засобів на різних мовних рівнях [33: 77].

Науковці виділяють такі функції сміху:

- виправлення суспільства;
- залагодження конфліктів;
- розрядження психологічної напруги;
- висміювання негативних рис людей;
- настроювання на позитив (позитивне бачення) та ін.

Комічне є настільки різноманітним і невичерпним, що всяка спроба представити класифікацію буде здаватися не лише претензійною, але й приреченою на невдачу. Кожна нова ситуація може породити велику кількість нових гострот, жартів і анекдотів, які будуть незрозумілі людям, що знаходяться поза межами мовленнєвого чи ситуативного контексту. Незважаючи на це, протягом віків робилися спроби класифікувати комічне – перші з них беруть свій початок в античній давнині: вони були здійснені Цицероном і Квінтіліаном. Цицерон спирався при цьому на свій досвід публічного оратора. Він розділив все комічне на два основні типи:

- 1) комічне, що виникає з самого змісту предмета;
- 2) комічне, що виникає із словесної форми його вираження, яка включає в себе: двозначність, неочікувані висновки, каламбури, незвичайні тлумачення власних імен, приказки, алегорію, метафори, іронію[18: 93].

Це перша формальна класифікація прийомів створення комічного ефекту. Особливо слід відмітити, що в свою класифікацію Цицерон включив також і іронію, яку він поставив в один ряд з такими засобами як метафора і алегорія. Квінтіліан також розглядав комічне в зв'язку з риторикою, але він більш чітко,

ніж Цицерон, відокремлював комічне від просто смішного. Всі причини, що викликають посмішку і сміх, Квінтіліан поділив на шість груп:

- а) вишуканість;
- б) граціозність;
- в) пікантність;
- г) жарт;
- д) гострота;
- є) доброзичливе кепкування.

Квінтіліан, однак, не розмежував жарт, гостроту і кепкування, що дає можливість різноманітних тлумачень [18:94].

В подальшому також робилися спроби створення схем і класифікацій, але вони стосувалися причин сміху взагалі, а не власне комічного. І лише Фрейд знову повернувся до вивчення і класифікації комічного як властивості психіки.

Фрейд вважав комічне проявом статевого і руйнівного інстинктів. Дотепність, по Фрейду, – це такий же засіб повернути до себе самку, як і красивий хвіст павича, яскравий гребінь півня, могутній торс чи спів солов'я. Уїдлива гострота на адресу ворога – це щось схоже на символічне вбивство, оскільки знищувати ворога в буквальному сенсі не можна через моральні перешкоди чи страх перед помстою [25: 243].

Фрейд в кінці книги «Остроумие и его отношение к бессознательному» відзначає, що існує ще й цинічно-блюзнірське комічне – протест проти обмежень, що накладаються людською мораллю, і комічний скепсис – сумнів в надійності людського пізнання. Крім того, Фрейд запропонував і формальну класифікацію, виділивши три основні прийоми:

1. Згущення:

- а) із змішаним словотвором;
- б) з модифікацією;

2. Вживання одного і того ж матеріалу:

- в) ціле і частина;
- г) перестановка;

- д) невелика модифікація;
- є) одні і ті ж слова, вжиті в новому значенні і які втратили початкове значення;

3. Двозначність:

- ж) позначення власного імені і речі;
- з) метафоричне значення слів;
- і) гра слів;
- й) двояке тлумачення;
- к) двозначність з натяком [18:95].

Науковці розрізняють форми комічного – гумор, іронію та сарказм. До основних жанрів комічного традиційно відносяться: фарс, водевіль, буфонада, інтермедія, скетч, оперета, пародія, памфлет, епіграма, шарж, фейлетон і гумористична розповідь (шванк, фаблію, байка) [38: 187].

Широко побутують види реалізації комічного у мас-медійному середовищі, які представлені гумористичною розповіддю, байкою, пародією, анекдотом та ін. Розглянувши парадигму комічного, слід зазначити, що її складові можуть зустрічатися як в чистому вигляді, так і у взаємозв'язку та взаємопроникненні.

Класифікація прийомів створення гумористичного ефекту, на думку В. Т. Дідківської, може мати такий вигляд:

1. хибне протиставлення;
2. хибне підсилення;
3. доведення до абсурду:
 - а) перебільшення (гіпербола);
 - б) применшення чи пом'якшення (евфемізм);
4. дотепність безглуздя:
 - а) поєднання двох логічно несумісних понять;
 - б) паралогічний висновок;
5. змішування стилів, чи «поєднання планів»:
 - а) змішування мовленнєвих стилів;

- б) перенос термінології;
- в) невідповідність стилю і змісту;
- 6. подвійне тлумачення:
 - а) гра слів;
 - б) двозначність;
- 7. зворотне порівняння:
 - а) «власне» зворотне порівняння;
 - б) буквализація метафори;
- 8. перерахування різнорідних предметів і явищ в «єдиному спискові»[18:96].

Важливе завдання виконують в англійській мові так звані «промовисті» імена. «Промовисті» імена належать до самодостатніх засобів створення комічного, вони не вимагають додаткового контекстного підживлення, а, навпаки, самі є вихідним пунктом розвитку образу [37].

Англійські «промовисті» імена також виражені різними частинами мови:

- а) простими іменниками і прикметниками: Mrs. Frail, Sullen, Busy;
- б) складанням різних частин мови: Footman, Aguecheek, Lurewell, Peachem, Touchstone;
- в) дієсловами і віддієслівними іменниками: Win, Cutting;
- г) прийменниковими словосполученнями : Zeal-of-the-Land;
- д) сполученням префіксів або слів іноземного походження перед «промовистим» ім'ям (напр. ірланд. Fitz Fitzdoppel);
- е) сполученням двох «промовистих» слів, з яких виділяється просте ім'я і «промовисте» прізвище: John Littlewit, Humphrey Wasp, Alice Punk, Joan Trash або титул, звання, чин і «промовисте» ім'я : Captain Whit, Dame Purecraft;
- ж) сполученням двох «промовистих» імен: Grace Wellborn, Lantern Leatherhead [37: 10].

Основою комічного початку в комедійних текстах є різні види вербальної і невербальної інконгруентності, що має наскрізний характер. К. Воррен та А. П. Мак-Граве зазначають, що інконгруентність (невідповідність) має чотири основних значення та розглядається як:

- а) щось несподіване (сюрприз);
- б) певний контраст між поняттям або ідеями, які зазвичай не розглядаються разом (зіставлення);
- в) щось, що відрізняється від того, що звично відбувається (щось натипове);
- г) щось, що відходить від вірувань про те, якими мають бути речі (порушення) [69: 1].

Інконгруентність, як зазначає О. С. Содель, є маркер «ошуканого очікування», типологізується відповідно до норм, які були порушено, на онтологічну, логіко-поняттєву та валоративну інконгруентність [54: 74].

Джерелом комічного на онтологічному рівні є інконгруентність між неймовірністю подій і таким типом свідомості, який сприймає незвичайне як повсякденний випадок (норму) [47: 19].

Сутність логіко-поняттєвої інконгруентності полягає у порушенні логіки і раціонального розуміння, основою постає те, що суперечить законам логіки, співвідношення різнорідних предметів і понять у рамках тієї самої понятійної сфери [46: 49].

Валоративна інконгруентність являє собою порушення ціннісних норм суспільства (сімейних, моральних, духовних або естетичних) з метою створення комічного ефекту [54: 81].

В арсенал засобів комічного в англійському тексті входять різні прояви катахреси – лінгвокогнітивної інконгруентності: оксюморон, парадокс, мейозис і гіпербола. Комічний ефект тим сильніший, чим більше елементи даного ряду відрізняються в понятійному плані, позначаючи предмети, явища, почуття з різних сфер життя. Найбільший контраст виникає при співрозміщенні, наприклад, абстрактних, піднесених понять і повсякденних конкретних предметів. Принцип інконгруентності лежить в основі багатьох конкретних комедійних прийомів, у тому числі інверсії, пародіювання [37: 15].

Інконгруентність може актуалізуватися на рівні макро і мікротексту. Одним із способів реалізації принципу інконгруентності є прийом інверсії, що

цілком природно залишає свій відбиток на мові. Вона може виникнути внаслідок різних непорозумінь, що приводить до порушення мовленнєвих конвенцій і, в остаточному підсумку, викликає комічний ефект[37].

Своєрідним прийомом вербалізації принципу інконгруентності є пародіювання, що передбачає гіпертрофоване відображення специфічних особливостей певного жанру, форми, індивідуального стилю тощо. Форми пародіювання вирізняються значною розмаїтістю і торкаються як вербальних засобів, так і невербальних. Особливо часто об'єктом пародіювання були фрагменти мовлення персонажів з виділенням ключових, часто цитованих слів та виразів, які легко можна пізнати. У мовлення також часто включається добре відомий анекдот, що є своєрідним каталізатором смішного[37].

1.2 Стратегії і тактики перекладу комічного

Останніми роками з'явилися нові підходи до розуміння сутності перекладу. Вони були зумовлені такими загальними змінами, які відбулися в царині наукових методологій. Це стосується, зокрема, формування когнітивно-діяльнісного напрямку сучасного перекладознавства, засади якого визначені у працях І. С. Алексєєвої, Г. І. Богіна, І. Е. Ключанова, О. М. Крюкова, В. О. Руцакова, Н. К. Рябцевої, Ю. О. Сорокіна, П. Х. Торопа, Т. О. Фесенко, В. І. Хайрулліна та ін., у яких вивчаються проблеми, пов'язані із з'ясуванням специфіки вихідного тексту, співвіднесенням перекладацької діяльності з типом тексту і типом комунікації, світоглядом і особистістю перекладача. Так, О. М. Крюков виходить з герменевтичної моделі перекладу і розглядає його як «циклічний рух рівнями розуміння: мовне значення – «рецептивний зміст – інтенціональний зміст і знову з початку»; Т. О. Фесенко визначає переклад як особливий вид мовномисленнєвої діяльності, в якому «реалізується інтеграція двох семіотичних систем і двох лінгвокогнітивних моделей»[25].

Вченими-теоретиками для опису процесу перекладу наразі вживається словосполука стратегія перекладу. Проведений нами огляд фахової літератури

дозволяє стверджувати, що сьогодні вирізняють два основні типи перекладацьких стратегій: універсальні й аспектуальні. Універсальні перекладацькі стратегії можна визначити як всезагальні правила і норми, яких повинен дотримуватись перекладач, незалежно від мови і типу тексту. Поряд з універсальними стратегіями в сучасному перекладознавстві вирізняють й стратегії аспектуальні (аспектні), котрі стосуються принципів засад вирішення часткових завдань у межах загальної настанови (тобто загальної стратегії перекладу). Як сукупність специфічних правил і принципів перекладу іншомовних текстів, аспектуальна стратегія може використовуватися для:

- а) відтворення у тексті перекладу окремих аспектів тексту оригіналу;
- б) перекладу текстів, які функціонують у просторі окремого дискурсу [25: 5].

Переклад комічного передбачає собою вид мовного посередництва, який цілковито орієнтований на іншомовний оригінал і має комічний характер, мета якого повністю зберегти оригінальний ефект у тексті перекладу. Такий переклад розглядається як іншомовна форма існування повідомлення, що міститься в оригіналі [32: 43].

При перекладі комічного необхідно забезпечити такий тип міжмовної комунікації, при якому створюваний текст у мові перекладу міг би виступати як повноцінна комунікативна заміна оригіналу і ототожнювалася з оригіналом у функціональному, структурному і змістовому відношенні, зберігаючи про цьому гумористичний ефект [29].

Для вираження повноцінного ефекту комічного у перекладі потрібно зважати на особливості процесу міжмовної комунікації, специфіку мовних актів, співвідношення смислів: вираженого і такого, що мається на увазі, а також на вплив контексту і комунікативної ситуації на розуміння тексту та інших факторів, що визначають кінцеву відповідність тексту оригіналу. Така відповідність має на меті створення адекватного перекладу, який забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності, відповідає жанрово-

стилістичним вимогам до текстів даного типу та суспільно визнаній конвенціональній нормі перекладу [32: 233].

Як зазначає Шукало І. М., перекладач комічного повинен вміло проводити аналогію між українською та англійською мовою – не можна забувати про те, що вони належать до різних типів мов. Так, англійська є типовою аналітичною мовою, в ній має місце зміна слів, тоді як українська відноситься до синтетичних мов, де слова комбінуються для змісту. Такі розбіжності нерідко призводять до втрати комічного ефекту через зміну граматичної форми [59: 172].

Мовна картина світу являє собою історично сформовану у свідомості мовного колективу і відображену в мові систему уявлень про світ, певний спосіб концептуалізації дійсності. Дослідник Содель О. С. стверджує, що основні розбіжності полягають у відмінних фонетичних, морфологічних, граматичних і синтаксичних особливостях англійської та української мов, наявних слів-реалій та фразеологічних одиниць тощо [54: 98].

Можна виявити системний характер вживаних різноманітних лінгвістичних прийомів і засобів, що забезпечують організацію текстового простору відповідно до авторського задуму. Це створює складне для перекладача завдання адекватного смисловідтворення, яке має при цьому бути доступним для сприйняття представниками іншої мовної культури. Тож, щоб отримати на виході текст, який міг би виступати в іншій мові повноцінною заміною оригіналу, перекладач повинен враховувати його лінгвопрагматичну організацію, а також володіти низкою професійних якостей, творчим потенціалом та досконало знати життя спільноти, з якої та для якої він здійснює переклад. Комічний ефект може дуже легко втрачатися при неправильному виборі способу перекладу [59: 173].

Загальна класифікація проблем перекладу комічного має наступний вигляд:

1. Адекватна передача.
2. Повне або часткове зникнення комічного як результат:

- об’єктивної неможливості перекладу;
- нерозуміння або неуваги з боку перекладача;
- свідомого рішення перекладача.

3. Зміна типу комічного та/або технології його створення щоб:

- адаптувати оригінал для сприйняття представником іншої культури;
- прикрасити текст.

4. Додавання перекладачем гумору від себе.

5. Незапланований комізм абсурдного перекладу [28].

У перекладознавстві досі не існує єдиної думки щодо переліку стратегій і тактик, що використовуються при перекладі комічного. Зокрема, при визначенні переліку стратегій відтворення комічного М. Пилипчук бере до уваги ступінь наближення культурного компоненту тексту до цільового читача, називаючи основними стратегіями перекладу комічного (на прикладі анімаційних фільмів) стратегії доместикації та форенізації. Доместикація, або одомашнення, розуміється як стратегія наближення тексту до культури мови, якою він перекладається, при цьому може спостерігатися втрата інформації тексту оригіналу. Форенізація, або очуження, – це стратегія збереження культурного компоненту тексту оригіналу в перекладі [54: 141].

П. Колосова досліджує стратегії і тактики відтворення комічного відповідно до ступеня збереженості засобу створення комічного, вказуючи, що засоби створення комічного можуть відтворюватися з використанням наступних стратегій:

1) відтворення засобу аналогічним засобом:

а) копіювання без змін (буквальний переклад);

б) введення повністю еквівалентного мовного засобу;

в) конструювання на матеріалі мови перекладу нового засобу створення комічного ефекту;

2) використання інших способів перекладу:

а) відтворення одного засобу створення комічного іншим;

б) вилучення прийому;

- в) пояснювальний переклад;
- г) примітки і висновки;
- 3) комбінаторні техніки [31: 11].

Під час перекладу комічного використовуються різноманітні перекладацькі трансформації: антонімічні, метонімічні й інші заміни, спричинені необхідністю перетворення образної основи комічного, конкретизація, диференціація і генералізація значень для зняття лексико-контекстуальної невідповідності, смисловий розвиток і додавання як експлікований прояв прагматичної установки на рецептора, компенсація змістовних і стилістичних втрат [34: 167].

Перекладацькі трансформації поділяють на лексичні, лексико-семантичні, граматичні та лексико-граматичні. До лексичних перекладацьких трансформацій належать транскрипція, транслітерація та калькування.

До лексико-семантичних зараховують:

- диференціацію – відбір з наявних варіантів відповідника, що найкраще підходить до певного контексту;
- модуляцію – заміна словникового еквіваленту контекстуальним, який є логічно пов'язаним з вихідним словом;
- генералізацію – заміна слова оригіналу з більш вузькою семантикою словом мови перекладу з більш широкою семантикою;
- конкретизацію – заміна слова з більш широким значенням у мові оригіналу словом із вузьким значенням у мові перекладу [40: 114].

До переліку граматичних перекладацьких трансформацій належать:

- транспозиція – зміна порядку слів у реченні, що зумовлена бажанням перекладача підкреслити той чи інший аспект, який висвітлено у такому реченні;
- граматичні зміни – заміна слова, що належить до однієї частини мови, словом, що належить до іншої (морфологічні заміни), або ж заміну однієї синтаксичної конструкції іншою (синтаксичні заміни);

- трансформація додавання – введення в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі смислу речення (оригіналу), що перекладається та / або дотримання мовленнєвих і мовних норм, що існують у культурі мови перекладу;

- трансформація вилучення – усунення в тексті перекладу тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами імпліцитного смислу тексту [40: 113].

До лексико-граматичних перекладацьких трансформацій належать:

- антонімічний переклад – заміна форми слова або словосполучення на протилежну;

- цілісне перетворення – вираження смислу сказаного на одній мові засобами іншої, які не є ані словниковими, ані контекстуальними відповідниками окремих слів;

- компенсація – спосіб перекладу, при якому елементи змісту оригіналу, що були втрачені при перекладі, передаються в тексті якимось іншим чином при компенсації семантичної втрати [40: 115].

Отже, перекладацькі трансформації є дієвим засобом подолання етнокультурних розбіжностей при перекладі англійського гумору українською мовою.

1.3 Особливості медійного дискурсу

У сучасному суспільному середовищі засоби масової інформації відіграють велике значення у формуванні свідомості людей, їх спілкуванні, підтримці соціальної рівноваги, або навпаки – руйнуванні суспільного життя тощо.

У лінгвістиці термін «дискурс» визначають як «тип комунікативної діяльності, інтерактивне явище, мовленнєвий потік, що має різні форми вияву, відбувається в межах конкретного каналу спілкування, регулюється стратегіями і тактиками учасників. Дискурс є синтезом когнітивних, мовних, позамовних

чинників, які визначаються конкретним колом «форм життя», залежних від тематики спілкування. До того ж, дискурс має своїм результатом формування різноманітних мовленнєвих жанрів [8: 138].

Богданова І. В. розглядає дискурс як комплексну лінгвістичну структуру, що перевищує за обсягом речення. «Поняття дискурсу й тексту є суміжними за своєю сутністю, оскільки вони можуть перетворюватися один на одного в процесі мовленнєвої діяльності (текст може витворюватися як результат дискурсу, а дискурс може поставати як актуалізація конкретного тексту в певних умовах)»[10].

Існують різні види дискурсів, які містять гумористичний текст. У педагогічному дискурсі гумор має місце, коли лектор наводить жарт як ілюстрацію матеріалу, який він викладає або жартує, щоб зняти напругу; у діловому дискурсі – для залучення клієнтів, привертання їхнього інтересу, відволікання від ділової розмови; у науковому – для аргументування своєї точки зору, знищення опонента тощо. Гумор є особливо популярним у комп'ютерних сферах, де вживаються жартівливі визначення, різні знаки, як вербальні, так і невербальні [37].

Лінгвіст А. Голоднов висунув ідею називати типи дискурсу, які існують у певних галузях людської діяльності, соціофункціональними та вважає такими політичний, юридичний, економічний та інші дискурси [16: 6].

Український лінгвіст А. Приходько до дискурсів такого типу зараховує:

- дискурси професіональних страт (педагогічний, дипломатичний, спортивний, медичний, політичний, економічний та ін.);
- корпоративних та субкультурних страт (банківський, релігійний, езотеричний, сакральний, лаудативний, героїчний, революційний, партизанський, терористичний, кримінальний);
- дискурси побутової комунікації (сімейний, дитячий, молодіжний, любовний);
- дискурси віртуальної комунікації (казковий, комп'ютерний, форумний, чат-дискурс);

- соціоспецифічні дискурси (реklamний, дискурс дозвілля, святковий, передвиборчий) [43: 26].

В роботі «Мовні ключі» В. Карасик, виокремлює типи дискурсу за «тональністю спілкування»: статусний, жартівливий, ідеологічний, гіпотетичний, агресивний, маніпулятивний, інформативний та інші [26: 350].

Основним видом дискурсу в умовах сучасного суспільства є медійний дискурс – «сукупність процесів та продуктів мовленнєвої діяльності у сфері масової комунікації у всьому їх різноманітті та складності їх взаємодії [20: 20–23].

Дослідженню медійного дискурсу присвячені роботи таких зарубіжних мовознавців, як А. Белла, Т. ван Дейка, Т. Добросклонської, А. Дюранта, Є. Кожемякіна, Д. Крістала, М. Макарова, П. Паршина, А. Полонського, Г. Солганіка, М. Талбот, Дж. Річардсона, Д. Таннен, Р. Фаулера, Н. Феерклафа. Визначення суті медійного дискурсу присвячені роботи вітчизняних лінгвістів А. Григораш, С. Єрмоленко, М. Жовтобрюха, Л. Кудрявцевої, О. Маковея, О. Мацько, Л. Пархонюк, О. Пономаріва, А. Приходька, К. Серажим, О. Сербенської, Л. Ставицької, І. Тиронта інших.

Проблема класифікації медійного дискурсу висвітлена у працях учених М. Желтухіної, В. Карасика, Є. Кожемякіна, І. Мірошніченко, Н. Оломської, А. Приходька, Ю. Шевлякової та інших.

Лінгвіст Т. Добросклонська стверджує, що медіадискурс – це когнітивно-прагматичне середовище, яке реалізує свою суть шляхом виробництва й трансляції на широку аудиторію оцінних смислів та ідеологем, а також за допомогою найменувань метафоричної інтерпретації фактів соціального буття. За її словами, «концепція медіадискурсу ... охоплює не лише вербальне повідомлення та медіаканал, але й усі екстралінгвістичні фактори, пов'язані з особливостями створення медіаповідомлення, його отримувача, зворотнього зв'язку, культурнозумовлених способів кодування та декодування, соціально-історичного та політико-ідеологічного контексту» [20: 50].

Медійний дискурс є особливим типом інституційного дискурсу, еkleктичним і багатовимірним, що містить у собі ознаки інших дискурсів. У цьому виді соціальної практики відбито найбільш значущі суспільні зміни й актуальні культурні тенденції. Реалізовано дискурс мас-медіа в усіх повідомленнях, усних і письмових, що існують у системі засобів масової комунікації, і спрямований головно на передачу інформації та справлення впливу на думку реципієнтів) [10: 155].

У лінгвістиці існує ряд класифікацій медійного дискурсу. За формою побутування медіатекстів існує усний медійний дискурс та письмовий медійний дискурс. За каналами передачі інформації вчені Т. Добросклонська, Д. Крістал, М. Желтухіна, Н. Оломська, Ю. Шевляковата ін. розробили основні види: дискурс преси, радіодискурс, дискурс телебачення, інтернет-дискурс.

Учена О. Менджеричька виділяє наступні види мас-медійного дискурсу:

- дискурс «якісної преси»;
- дискурс популярної преси (дискурси «жовтої преси» та глянцевого журналістики розглядаються окремо);
- дискурс спеціалізованих видань, таких як наукові та науково-популярні видання [41:58].

Учена О. Ширяєва виділяє типи дискурсів засобів масової інформації, виходячи з формату жанрової специфіки мас-медіа:

- новинний дискурс (жанри: новинна замітка, новина з коментарями експертів);
- репортажний (жанр: репортаж);
- інформаційно-аналітичний (жанри: аналітична стаття, редакційна стаття, кореспонденція, аналітичний огляд, аналітичне інтерв'ю);
- есеїстичний (жанри: есе, редакторська колонка);
- рекламний (жанри: слоган (мікрожанр), рекламна стаття, рекламне оголошення);
- PR-дискурс (жанри: прес-реліз, медіакит) [58].

Науковці виокремлюють основні функції медійного дискурсу: інформативну, регулятивну (поєднує в собі ідеологічну функцію, функції соціального контролю та маніпуляції свідомістю громадськості), освітню, розважальну, фатичну (встановлення контакту між видавцем та аудиторією), рекламну [22: 22–23].

Характерними ознаками медійного дискурсу, які дають змогу виокремити його в окремий вид інституційного дискурсу, є опосередкованість і однобічність спілкування, розділеність комунікантів у часі та просторі, масовість споживання інформації та її сугестивність, гіпертекстуальність та образність тексту) [10: 155].

У медійному дискурсі жарт поєднує учасників гумористичної комунікації. Жарт має на меті вплинути на емоції адресата, а саме: розвеселити його, створити комічну ситуацію, ситуацію невимушеного спілкування. Ця мета може бути досягнутою шляхом передачі адресату повідомлення гумористичного змісту. Ознаками жарту як складника комунікативної компетенції виступають точність, образність, доречність, змістовність. Стратегія формування емоційного настрою адресата є основною.

Висновки до розділу 1

В античні часи комічній темі надавалося неабияке значення і багато мислителів і літераторів звертались до спроби пояснення цього явища.

Платон пояснював смішне через невідповідність явища чи предмета чим воно є насправді, і тим, чим воно намагається бути. Аристофан вважав, що сміх не повинен бути беззмістовним. У його комедіях сміх сповнений здоровими людськими почуттями. На думку Цицерона, дотепність існує двох видів: це – жартівливість та гострослів'я. Аристотель зауважував, що іронія відзначається більшою шляхетністю, ніж блазенство. Іронія – сміх для вільної людини. Пов'язував іронію з витонченістю думки, зі шляхетною, некорисливою людиною.

Від погляду гумориста не сховається ніщо вульгарне, дріб'язкове, нікчемне, те, що принижує гідність людини, заважає йому жити. Гумор переважно стосується приватних недоліків, порівняно легко піддаються виправленню, тому в творах мистецтва він виражається головним чином в усмішці, веселому жарті, добродушній іронії.

Сатира націлена на боротьбу з суспільно небезпечними пороками. Сатира нещадна, непримиренна. Аби чіткіше уявити сутність явища і сильніше впливати на розум і емоції читача, письменники-сатирики зазвичай вдаються до перебільшення загострення, карикатури.

Науковці розрізняють форми комічного – гумор, іронію та сарказм. До основних жанрів комічного традиційно відносяться: фарс, водевіль, буфонада, інтермедія, скетч, оперета, пародія, памфлет, епіграма, шарж, фейлетон і гумористична розповідь (шванк, фаблію, байка).

Типологія англomовних жартів ґрунтується на:

- а) тематиці, яка відбиває багатобічну життєдіяльність людини в її діалектичному розвитку,
- б) джерелі, або національному, культурному походженні;
- в) структурі й формі: англomовні жарти зустрічаються у формі діалогу, монологу або змішаного типу;
- г) комунікативній меті.

При перекладі комічного застосовуються окремі стратегії і тактики перекладу. Засобом розв'язання проблем перекладання комічного є перекладацькі трансформації, що поділяються на лексичні, лексико-семантичні, граматичні та лексико-граматичні.

Дискурс – тип комунікативної діяльності, інтерактивне явище, мовленнєвий потік, що має різні форми вияву, відбувається в межах конкретного каналу спілкування, регулюється стратегіями і тактиками учасників. Основним видом дискурсу в умовах сучасного суспільства є медійний дискурс – «сукупність процесів та продуктів мовленнєвої діяльності у

сфері масової комунікації у всьому їх різноманітті та складності їх взаємодії» [20].

У лінгвістиці існує ряд класифікацій медійного дискурсу. За формою побутування медіатекстів існує усний медійний дискурс та письмовий медійний дискурс.

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КОМІЧНОГО В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ

2.1 Лінгвостилістичні засоби створення комічного в англійськомовному медійному дискурсі

Різні форми комічного досягаються багатьма засобами. Існує ряд фонетико-морфологічних засобів створення комічного. До найбільш популярних відносяться різні відхилення орфоепічного характеру, що насамперед характерні для тих дійових осіб, що стають об'єктом глузування. Це можуть бути іноземці, або люди з психофізичними недоліками.

Поширеним засобом комічного залишаються різні форми параномазії, у тому числі й малапропізм, що зазначає про чималі амбіції осіб, що не відрізняються особливим інтелектом. Ця невідповідність і лежить в основі комічного даного прийому.

В комедійній мові існує прийом, що вимагає особливої винахідливості розуму – це парадокс. Йому характерно гра слів, каламбур, зевгма. До найбільш уживаних засобів створення комічного ефекту відносяться також порівняння і метафора.

Комічне створюється реплікою одного чи декількох персонажів і безпосереднім зв'язком реплік-висловлень із ситуацією, може реалізуватися різними невербальними засобами (жестикуляція, міміка і таке інше), має прагматичний ефект впливу на слухача – примусити його кепкувати над мовою, діями, вчинками.

Значний комічний потенціал мають прийоми, в основі яких лежить порівняння предметів з людиною або людини з будь-яким предметом побутового характеру.

Серед засобів створення комічного, окрім вже зазначених, можна виділити антономазію, алюзію, антитези та багато інших. Роздивимось деякі з них на прикладах.

1. Приклад гіперболізованого епітета:

а)

- *Do you have a magazine I could be on with you?*

- *No, I have a television show.* (MO, Es).

Використане словосполучення «своє шоу» надає новогумористичного відтінку діалогу, протиставляючи простій обкладинці журналу більший засіб популяризації – відоме шоу.

б)

- *Now I totally understand that being a women is probably the hardest thing in the world.*

- *So much extremely! So extremely!*(LM, HCts).

Слово «екстремально» надає діалогу нового емоційного відтінку, значно посилює сенс фрази «важко бути жінкою» та надає гумористичного ефекту.

г)

- *Mr. President you look great. How are you?*

- *I am doing great. You look wonderful also.*

- *Well, thank you so much for saying that. You didn't have to just because I said you look good, but that was nice of you.*

- *It's true.*(BO, Es).

Діалог співрозмовників складається з перебільшеного вихваляння один одного, що не може не викликати сміх.

д)

- *Were you a model when you moved to New York?*

- *Yes, in Paris a little bit. They discovered me in a small village (my native town).*

- *Who is in your village discovering people?*

-I have the same question. I have no idea but it's the bloomiest place in the world.(IS, Es).

Гумористичну атмосферу контексту створює перебільшена похвала маленького містечка.

є)

- Seismic election creating shockwaves on both sides of the Atlantic...

- We can call it "Trumpquake"!(TDMN, o2018).

Слово «трампотрус» є новим утворенням, яке іронічно несе в собі визначальну якість вражаючої політики президента Сполучених Штатів Америки.

ж)

- You are tickled pink today! Have you tried a lot of candies?

- Haha, yes, I have the sweetest and marmeladest mood ever, honey!(SGoGm, A).

Слова «найсолодкий» та «наймармеладний» яскраво змальовують піднесений настрій жінки та передають гумористичну тональність розмови.

з)

- You are an amazing actress! You have two nominations. That is so, what is the word for it?

- Am I the most talented?

- You are the most selfish!(EDGoO).

Гумористичну навантаженість діалогу створює слово «егоїстка», що є перебільшенням у характеристиці відомої акторки.

2. Алюзія:

а)

- And what subjects your daughter would like to study?

- Oh, of course not maths because I think she will meet her Waterloo in that way.(KW, DLs).

Вислів «точно не математику» містить натяк на незначні розумові здібності дівчинки в іронічній формі. Цей вислів часто використовують у розмовному мовленні.

б)

- *I want to escape everyone, Physician. What should I do?*

- *You can't just abandon your friends and family. No man is an island. Sometimes all of us need that deserted island, if you want to buy it for me, I think I won't refuse.* (HL, HM.D.).

Вислів «якщо б Ви мені його подарували, я б не відмовилась» часто вживається у розмовному мовленні. Та якщо зважити на те, що мова йде про цілий острів, діалог набуває гумористичного змісту.

в)

- *Do you believe in freebie?*

- *Oh, listen what "freebie" I had last week. My bank gave me \$50 for free, but I had to commit to opening a credit card account it costs even more than I thought. That's how I wanted to save my money. There's no such thing as a free lunch.* (TC, TGNS).

Часто вживається вислів «от і з'економив», що в іронічній формі змальовує розпач людини.

г)

- *My daughter is a huge fan, I am a huge fan of you. Can I get a picture with you? I am Jamie Fox.*

- *Are you kidding on me? Can I take a picture with you?* (TL, LT).

Вживання відомого прізвища надає іронії відомому вислову «Чи можна з Вами сфотографуватися?»

д)

A mathematics professor claimed during the whole class:

- *Maths with all famous names like Pifagor, Arhimed and others will come in handy in real life.*

Suddenly, one student answered:

-I think that only Franklin will help me and come in handy in my real life. (LE, NYT).

Вираз «тільки Франклін мені допоможе» закріпився у розмовній культурі, він іронічно підкреслює важливість для співрозмовника матеріального благополуччя.

3. Риторичні запитання:

a)

- What you are gonna missed when you wont be a First Lady?

-I will miss the people. I met with them a lot.

-You will be happy even while meet with them 24 hours?

-Oh, not so much actually. (MO, Cc).

Питання до Мішель Обама про задоволення від зустрічі з людьми 24 години на добу та 7 днів на тиждень є риторичним та іронічним, адже негативна відповідь є очевидною.

б)

-I am the first Russian model, who appeared in a magazine Sports Illustrated.

-It's a big deal.

- When my Mum knew that I am on the cover, she cried, after that I called my sister and she was also crying for happiness. Sister called me back and we were crying all together.

-It's a great story, is it? (IS, Es).

Розповідь моделі так вразила слухачів, зокрема, словосполучення «заплакала від щастя і т. ін., що питання «Чи дивовижна історія» не вимагає відповіді.

в)

- My congratulations on entering the faculty of Geography!

- Oh, thanks. Tell me please, do I need to buy a globe? (EW, DL).

Питання студента факультету географії про необхідність придбання глобуса, вочевидь, не передбачає відповіді.

4. Повтори:

a)

- *We had a dialogue with my director the same as from the book of T. Stoppard.*

Remind you. Guil. - Exactly what?

Ros. - Exactly why?

Guil. - Exactly why what?

Ros. - What? ..Wow! So fully!(BP, Lts).

Дивно виглядає в діалозі постійне повторення питання «що»? Як висновок співрозмовник говорить: «Дуже насичена розмова»! Що стверджує комічність ситуації.

б)

-I heard that Maryl Strip has been nominated for 18 times for an Oscar.

- It sounds good!

- But while counting all hair-dresses, attires and make up – that costs 1000 of dollars. A lot of money! A lot of money!(EDG, O2014).

Повтор слова «дорого» підкреслює комічність ситуації.

в)

- Now I totally understand that being a women is probably the hardest thing in the world.

- So much extremely! So extremely!(LM, HCts).

Повтор слова «екстримально» посилює іронічність вислова «важко бути жінкою».

5. Автономазія:

a)

- What the Press did you find today?

- Oh, look. Sasseki's Heir loves breaking the rules». Difficult choice of Prince Harry for Royal Family.(IDM, m2018).

Словосполучення «Сасекський спадкоємець престолу» вживається замість імені принца Гарі через зміст речення: йдеться про порушника встановлених правил та його «нелегкий вибір» для королівської сім'ї, що підкреслює іронію в поведінці принца.

б)

- *Everybody considers you as «The Queen of Pop» and I agree with that.*

- *Oh, don't listen to them.* (M, Es).

Замість імені співачки співрозмовник вживає загальне – Королева Поп музики». Те, що на такий вислів погоджується сама співачка, додає іронічності діалогу.

в)

- *Just imagine! I have spent more than 2 hours on the psychologists appointment.*

- *And what?*

- *No answers on my problems just slurred speech. Take a look at this Mr. Philosopher!* (BL, TTSSJF).

Через свою образу пацієнтка іронічно називає психотерапевта «філософом» замість вживання його справжнього імені.

б. Порівняння:

а)

- *When Gossip Girl came out, a lot of us were really teenagers as your daughter.*

- *So weird to think.*

- *Its been a decade, I haven't aged at all.* (LM, HCts).

У діалозі героїня порівнює себе в минулі роки з підлітками сьогодення. Впевненість стосовно її зовнішнього вигляду викликає іронію.

б)

- *Where is your answers, my dear student?*

- *I didn't think that answers were necessary. All the questions seemed rhetorical as it was on the previous exam.* (EW, ES).

Студент порівнює нинішній екзамен з минулим з метою уникнути справедливої оцінки його неготовності відповідати на запитання, які він іронічно називає риторичними.

в)

- *I did a lot as Jackie Kennedy did.*

-I knew Jack Kennedy, he was a friend of mine and I have to tell that you are not him. (SDQ, v-pd, O11, 1988).

Герой діалогу порівнює себе з Джеком Кеннеді, що виглядає досить іронічно. Але співрозмовник його розчаровує, спростувавши порівняння з відомою особистістю.

г)

- What comparison can you give concerning political power?

- Remember that political power requires only serious and strong attitude, as in ancient times the ancient Romans treated to their own galleys. (BO, GMA).

Порівняння Барака Обами є дивним і комічним, тому що політика і галери в сучасному розумінні не мають нічого спільного.

7.Персоніфікація:

а)

-It seems to me that nature as the money can rule the world!

-Exactly.(MZ, GN).

Розповідач ознаками істоти наділяє неістоту – природу можливостями управляти світом. Порівняння природи з грошима надає гумористичного відтінку діалогу.

б)

-Youtoldmethatyouwon'ttryacarbonateddrinksever! And what I see?

-I didn't try! It was a hot day, and the lemonade was calling my name so I couldn't refuse him!(SB, DLS).

Сандра іронічно говорить про газовані напої як про живі істоти: «мене позвали», «не могла їм відмовити», що є персоніфікацією.

в)

-Have you heard «Cows lose their jobs as milk prices drop»?

-Oh, that's a pity! A global crisis has already touched the cow business.(TNYT, m2014).

Твердження про те, що «корови втратили роботу», тобто займалися людською діяльністю, є іронічним і неправдоподібним.

8. Оксюморон, протиставлення:

а)

- *What did you feel in that moment?*

- *Actually I was so nervous that my eyes were twitching, but I had a total pleasant ache while feeling that finish is near.*(AK, LNwJF).

У словосполученні «приємний біль» поєднані протилежні за змістом контрастні поняття. Слово «біль» збагачує мову новим емоційним змістом, збільшує відчуття радості від завершення нелегких дій і таким чином надає розповіді іронічного відтінку.

б)

- *And what did you learn when you were young?*

- *Classical ballet.*

- *These people are beautiful, and then their feet are disgusting.*

- *They really are.*(PC, Lts).

Словосполучення «витончений вид мистецтва» та «жахливі ступні» є протилежними за змістом. Але це протиставлення вносить гумористичну атмосферу в діалог.

9. Інверсія:

а)

- *As I am a media person, I have a joke traffic jam in my head right now.*

- *Oh, really? This traffic jam even simply the same as in Shanghai?*

- *Exactly! There was just a complete explosion in my head because all that jokes could really happen*".(HC).

Задля посилення комедійного ефекту та підкреслення потрібного слова, у діалозі використовується інше розташування слів у реченні: «дійсно хаос твориться в голові».

10. Гіпербола:

а)

- *I have a really great story from my life. Aman walks into a bar and his woman (my sister) calls across the fence to her neighbor "Caught him".*

- *That's interesting one!* (BL, DLs).

Перебільшення своїх можливостей та невідповідна поведінка жінки створює комічну ситуацію в історії, що розповів Блейк.

б)

- *Youhadsocoolhigh-heelsintheshow!*

- *Ithatthem. WhenIwaswalkingIaskedsomebodytotellmewhentherewere steps, because I couldn't budge!* (LM, HCs).

Героїня навмисно перебільшила свої відчуття для посилення комічного ефекту в розповіді.

в)

- *I think you should think of yourselves as winners.*

- *All of us?*

-*Not all of you, but the people who haven't won before should think of yourselves as stubborn winners.*(EDG, O2014).

Слова «можете вважати себе переможцями» заздалегідь вирішують питання перемоги, та є перебільшенням у ще невизначеній ситуації, що створює гумористичний ефект.

г)

- *So, everyone has a different rider when you travels. This is Rihanna's rider that you have to have in the dressing room: regular Cheetos. Hot Cheetos, Oreos, snickers, red and white wine, vodka, soda, garlic olives. Now, how much of that would you actually consume? Will you just take it with you?*

-*Exactly!*(R, Es).

Бажання Ріанни з'їсти всі перелічені у райдері продукти є незвичним і комічним у поведінці співачки.

д)

- *I looked a bit like a kind of psychotic cake, really, dont I?*

-*Yeah, you looked like a beautiful psychotic cake.*(KK, Es).

Словосполучення «симпатичний психічний кекс» є несподіване і комічне, що перебільшує привабливість актриси.

11.Парадокс:

a)

- *Oh, every story that you told us is unforgettable! Can you tell us a new one?*

- *Oh, no problem! Drunk:*

- *Shay, offisher, wheres th corner?*

Officer – You are standing on it.

Drunk – No wonder I couldn't find it. (TC, Lt).

Логіка п'яного співрозмовника дивує своєю несподіваністю стосовно нерозуміння його місцерозташування і надає розмові комічного ефекту.

б)

- *One of my friends told me a fun story that happened on the backstage. Two partners on a sinking boat were thrown into the sea. "Can you float alone?" – one asked the other. – "I am drowning", – said the other, – "and he is talking business!"*

- *Wow! Ahah. (L DC, DLs).*

Розмова плавців, що не вміють плавати, дивує слухачів та разом з тим створює гумористичну атмосферу.

в)

- *Ellen, don't open these up in the store.*

- *Why not?*

- *What if I don't like that?*

- *Well, then lets put it back. (MO, Es).*

Суперечливу і гумористичну навантаженість створює непослідовні та нелогічні дії Елен, яка не дізнається про вміст товару, а навпаки – відмовляється від нього.

г)

- *We all know that you have a plenty of interesting stories with unpredictable finals. Give us the one.*

- *Oh, I am a person, who you are looking for! My friend was fond of Shakespeare visited Stratford-upon-Avon and liked everything she saw there. When she reached the railway station, she looked round and exclaimed: "Oh! I think I like*

this most of all. Here the great master must have come to take the train to London just as I am doing! I am glad and I am sorry”.(WS, GmA).

Твердження героїні про її схожість з великим Шекспіром після споглядання потягу до Лондона, не має логіки і є парадоксом.

д)

- Have a look at the cake I decorated for my birthday party, honey. Don't you think my sense of design is wonderful?

(Husband counting the candles):

-Yes, but your arithmetic is terrible!(WS, GMA).

Комічне проявляється у неочікуваній відповіді героя: замість поздоровлення, він говорить неприємні слова, що суперечить природній поведінці.

є)

- I didn't believe in ghosts either, so I said I'd stay in the haunted house. I moved right in and the first night at three o'clock in the morning, a ghost came through the wall just as if there weren't no wall there at all.

- What did you do?

- I went through the opposite wall the same way.(BP, Lts).

Проходження крізь стіни є смішною вигадкою розповідача. Воно не відповідає звичайним науковим уявленням, тому є парадоксом.

ж)

- Actually Kate Winslet told me a great story about where do exactly chickens go to when they die.

- Wow, so interesting to know! And where?

-To oven!(NK, Lts).

На питання Кейт: «куди кури йдуть» звучить відповідь: «у духовку». Такий несподіваний результат створює гумористичний ефект у діалозі.

з)

-SotheFirstLadyisinChina. How is she doing?

-She hasn't landed yet. But I am stuck with two dogs.(BO, Es).

Розповідь Барака Обама про самого себе звучить замість відповіді про його дружину. Така поведінка розходиться у усталеними поглядами і є комічною.

i)

- *Your daughter is banned from seeing certain children's movies, right?*

- *Yeah. True*

- *What are they?*

- *Cinderella is banned, because she waits around for a rich guy to rescue her.*

Don't. Rescue yourself. (KK, Es).

Заборона дитині дивитися мультиплікаційні фільми розходиться з усталеними поглядами на цей вид мистецтва, тому заклик матері «рятуй себе сама» звучить дещо комічно.

к)

- *So, what is the scariest thing you have ever done?*

- *I was on the plane to Russia, and the engine exploded. I was looking out the window and the entire engine just turned into a fireball. I was the only person there that seemed to see this and it was all Russian passengers and no one said anything.*

- *I was screaming at the top of my lungs and saying: "What the hell is going on"?*

- *And what was next?*

- *And the people just kinda looked back at me and the stewardess came out and said: "We seem to have a slight problem here". (LDC, Es).*

Стюардеса назвала відмову двигуна літака малесенькою проблемою. Це суперечить здоровому глузду, є парадоксом.

л)

- *Have you heard the new headline "Man arrested for everything"?*

- *Wow, eventful Friday for Mahnattan citizen! (LAT, d2017).*

Гумористичний відтінок надає вислів «насичена подіями п'ятниця» у поєднанні з висловлюванням «заарештували за все». Цей вислів суперечить нормам закону і є парадоксальним.

2.2 Втілення інконгруентності як механізму творення комічного в медійному дискурсі

З лінгвістичної точки зору комедійний текст являє собою мовленнєвий уривок, «звятий» з комічних ситуацій, відображених мовними засобами, що передають реальне життя. Усі мовні засоби, що містять каламбури, жарти, анекдоти, пародії, пароніми і таке інше, у комедійному тексті утворюють своєрідні епізоди, що створюють гумористичний ефект.

У комедійному тексті майже всі елементи підпорядковуються принципу інконгруентності. Мета – створення комічного ефекту в обігранні комізму інконгруентних уявлень або ситуацій. Забезпечується комплексом лінгвальних засобів різних рівнів, в основі яких лежить принцип інконгруентності.

У створенні комічного враховується історико-філологічна та соціально-культурна інформація, тобто вертикальний контекст, використовується традиція обіграння комізму несумісних понять. Джерело сміху – інконгруентність.

Одним із найбільш вживаних способів реалізації принципу інконгруентності на телебаченні можемо виділити прийом інверсії, генералізації, пародіювання та ін.

Відповідно до типологізації інконгруентності, яка зазначена у Розділі 1, наведемо приклади застосування принципу інконгруентності у медійному дискурсі.

Онтологічна інконгруентність.

1.

A Hair was in his hut. Suddenly a Wolf knocked and told:

- Bear convened a meeting immediately!

- Wolf, a long time ago there was invented mobile connection. Ha-ha, I have already called him.(TC, Es).

Джерелом онтологічної інконгруентності постає наділення Зайця людськими якостями – мислити, хитрити, користуватися мобільним телефоном, за допомогою якого він виявився розумнішим за Вовка.

2.

-So many of us complain about the boring cycle of repetition present in our weekly routines, yet we choose no clear course for correction. We talk, but we don't walk.

-Wow, what a rhyme, what a philosophy, Leo! Have you ever tried to write a book?

- Ahah, not yet. I wish I can be the same Great person as Leonardo Da Vince, but in poetry. (LDC, MHm).

Гумористичний ефект створюється за допомогою абсурдного порівняння Леонардо ДіКапріо з Леонардо Да Вінчі, особливо в сфері поетичної діяльності.

3.

-The last time your ex boyfriend Justin Bieber was on, we got some conversation. He said something and I said something, then he said something and I said something. And then I made him cry!

-Well, that makes the two of us! (SG, DLS).

Розмову між учасниками діалогу можемо назвати незрозумілою і неочікуваною порівняно із загальноприйнятими уявленнями. Це і свідчить про порушення онтологічних норм.

Логіко-поняттєва інконгруентність.

1.

- Honey, If I am not mistaken, you have told me that you are a foodie person and want to learn how to cook exquisite dishes, but you haven't prepare any dish!

- Yeah, but I managed to calculate how much it will cost! (JG, JKS).

Порушення логіко-поняттєвих норм спостерігається в тому, як співрозмовники розуміють мету приготування вишуканих страв.

Якщо перший співрозмовник керується загальною людською логікою та принципом – якщо хочеш навчитися готувати спробуй,

то другий співрозмовник, змирившись із тим, що цей спосіб недля нього, говорить, що його бажання – тільки рахувати гроші, в чому виражається логіко-поняттєва інконгруентність:

коли істиний логічний наслідок дії змінюється нелогічним.

2.

- *Darling, we should buy a couple of brooms, mops, clobbers, rags for our unforgettable cleaning weekends. I know that you was waiting for this for so long.* 'Then, his wife said:

- *Honey, I think we should buy for me a new fur coat and a pair of new shoes for my unforgettable cleaning weekends. I know that you was waiting for this for so long.* (JG, JKS).

Джерелом логіко-поняттєвої інконгруентності є протилежне сприйняття дійсності чоловіком і жінкою.

3.

A mathematics professor claimed during the whole class:

- *Maths with all famous names like Pifagor, Arhimed and others will come in handy in real life.*

Suddenly, one student answered:

- *I think that only Franklin will help me and come in handy in my real life.* (LE, NYT).

Порушення логіко-поняттєвих норм відбувається через те, що студент заперечує висловлювання викладача. Студент керується власним досвідом, його розуміння важливого в житті неспівпадає з розумінням професора.

Валоративна інконгруентність.

1.

- *Darling, I have two questions! The first one- where is my new bag?*

- *Ok, what is the next one?* (BL, DLS).

Суперечливу і гумористичну невантаженість створює ігнорування чоловіком вимог дружини, що демонструє негативну картину взаємовідносин у сім'ї – порушення сімейних цінностей.

2.

- *Psychologist, my lover is ignoring me cause he says that everytime I am whining and it irritates him so much. What should I do?*

- *Oh, you have already irritated me!*

Порушення валоративних норм відбувається через складні взаємовідносини між психотерапевтом та пацієнткою. (JL, GMA).

3.

- *What can you say about current ecological situation?*

- *Its common to hear people complaining about the lack of green trees in parks and otherwise none of them wants to plant the tree.*(MO, GmA).

Джерелом валоративної інконгруентності виступає порушення суспільних цінностей, які описує Мішель Обама.

Нами визначено співвідношення гумористичних діалогів відповідно до втіленого в них типу інконгруентності: онтологічна (21 %), логіко-поняттєва (56 %), валоративна (23 %).

Висновки до розділу 2

До засобів створення комічного ефекту ми відносимо: антономазію, антитези, гіперболу, персоніфікацію, порівняння, метафору та ін. До найбільш уживаних належить прийом, що вимагає особливої винахідливості розуму – це парадокс. Йому характерно гра слів, каламбур, зевгма. Також широко використовуються літературно-поетичний прийом – оксюморон, художньо-стилістичний – алюзія.

Популярним засобом комічного залишаються різні форми параномазії, у тому числі й малапропізм.

В основі комічного лежать різні прояви принципу інконгруентності. Науковці виділяють онтологічну, логіко-поняттєву та валоративну інконгруентність. Принцип інконгруентності лежить в основі

багатьох конкретних комедійних прийомів, у тому числі інверсії, пародіювання та ін.

Проаналізувавши гумористичні діалоги медійного дискурсу, нами було визначено їх співвідношення відповідно до втіленого в них типу інконгруентності: онтологічна (21 %), логіко-поняттєва (56 %), валоративна (23 %).

РОЗДІЛ 3

СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ КОМІЧНОГО В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ

3.1 Стратегії перекладу гумористичних діалогів у медійному дискурсі

Актуальною проблемою у перекладі комічного є адекватність відтворення авторської інтерпретації. Адже неможливо передбачити реакцію слухача на гумор співрозмовника, важко заздалегідь оцінити суб'єктивну реакцію іншої людини на гумор.

Англійський гумор вважається складним для розуміння представниками інших народів. В англійському гуморі помітна симпатія до того, над ким сміються. Зовсім не характерні грубі та нахабні жарти. Його відрізняє тактовність: тонкі натяки, відсутність прямих нападок, недомовленість.

Жартують англійці частіше над політиками, акторами, спортсменами, погодою, застарілими традиціями. Англійські усмішки або гумористичні зауваження важко піддаються перекладу. Англійці вважають свій гумор національною гордістю.

Дослідники стверджують, що саме кліматичні умови вплинули на особливості національного характеру англійців: стриманість, самоконтроль, завуальованість. Англійському гумору притаманний аристократизм і елегантність. Шотландський гумор вважається більш грубим. В ірландському гуморі часто висміюються нераціональні риси людини, дивна логіка.

Труднощі при перекладі комічних текстів можуть виникнути через безглуздість дій або висловлювань, невідповідність між формою та змістом, несумісність у відношеннях, деформацію явищ тощо.

При перекладі гумору неможливо використовувати будь-які стандартні рішення. Існує певна стратегія підбору стандартних кліше і готових рішень перекладу. Але обов'язково береться до уваги особливості даного перекладацького матеріалу.

Існує багато способів перекладу гумору з англійської мови на українську. Головна умова – знайти еквіваленти серед наявних мовних засобів, які будуть адекватними по відношенню до оригіналу.

При перекладі комічного неможливо обійтися без втрат (відхилення від точного значення, гри слів, змісту). В першу чергу необхідно зберегти контекст тексту, а потім комедійні особливості перекладу.

Існує ще один спосіб перекладу – створити власний жарт, використовуючи ті ж засоби, що і автор даного гумору.

Якщо не вдається знайти повний еквівалент певному виразу, можна вжити будь-яке словосполучення, яке має такий самий зміст.

При перекладі гумору не може бути стандартних рішень. Обов'язково необхідно враховувати:

- а) конкретний контекст;
- б) призначення перекладу;
- в) особливості тексту;
- г) збереження стилю першоджерела.

Жарт повинен нести доброзичливість, позитивність, толерантність.

У перекладача повинна бути здібність створювати гумор, відчуваючи нюанси гумору іншого народу та свого.

Серед завдань для перекладача гумору можна виокремити:

1. Вловити гумор.
2. Спрогнозувати сприйняття гумору слухачем.
3. Знайти відповідні засоби його передачі.

У процесі перекладу створюється певна перекладацька інтерпретація, за допомогою якої перекладач пояснює і трактує іншомовний гумор.

Можуть виникати ситуації, коли мовна одиниця не має аналога в мові перекладу. В такому випадку перекладач вдається до описового перекладу або використовує співвідносну лексичну трансформацію. Таким чином знаходиться варіантна відповідність, що є правильним вибором перекладача.

У складних випадках перекладачу гумору іноді варто уникати абсолютної еквівалентності мовних одиниць. На варіант вибору перекладу впливає так звана мовна особистість перекладача, який адаптує оригінал для сприйняття представниками іншої культури. Він може посилити або приглушити гумористичну атмосферу першоджерела. Через його неправильні дії гумор може взагалі зникнути, або може виникнути недоречна ситуація через безглузде трактування мовного гумору. Деякі дослідники заперечують створення власного жанру, що перекреслює авторську ідею.

Кожен переклад є індивідуальним, тому тлумачення гумору можуть значно розбігатися. Кожен з перекладачів керується своїм особистим відчуттям гумору, може орієнтуватися на потреби слухачів та завдання перекладу.

Основою гумористичних шоу на телебаченні є діалоги. Найбільше запам'ятовуються діалоги із зірками і політичними діячами, де ведучий не соромиться глузувати з них. Особливо цікавими, що мають тривалу історію, є американські вечірні телепрограми – шоу Девіда Леттермана, Стівена Кольбера, Джиммі Кіммела, Конана О'Браєна, Джиммі Феллона, британські – шоу Бені Гіла, шоу «Celebrity Juice» та ін.

Гумористичний діалог – це поперемінний обмін репліками двох людей у вигляді гумористичних питань та відповідей. У процесі ведення діалогу чергуються висловлювання двох учасників мовлення. Репліки співрозмовників взаємопов'язані. Характерною ознакою гумористичного діалогу є ущільнення інформації, знаходження сенсу самим слухачем в кінці діалогу.

У діалозі може бути викладена смішна коротка історія, яка охоплює різні сфери людської діяльності: громадське або сімейне життя, політику або спорт. Змушує людей сміятися неочікувана кінцівка, в якій зосереджена кульмінація подій. Якщо перекладач не буде враховувати різні значення слів, тимчасові асоціації, гру слів, діалог може бути несмішним.

Для обрання правильної стратегії перекладу діалогів необхідно визначити:

- на що спрямовується жарт;

- хто задіяний у даній ситуації;
- тема жарту;
- засоби жарту;
- визначення несумісності, яка лежить в основі жарту;
- як представити жарт.

Передається гумор у діалогах різними лінгвостилістичними засобами(антитези, оксюморон, гіпербалізовані епітети, алюзія, інверсія та ін.).

Для перекладу перекладач повинен:

1. Виявити лінгвостилістичний засіб у мовному гуморі.
2. Визначити його функції.
3. Віднайти адекватний відповідник у мові перекладу.

Наведемо приклади використання різних перекладацьких прийомів:

1.

Прийом порівняння – складний художньо-стилістичний прийом, який часто використовується в гумористичних ситуаціях і потребує особливої уваги в перекладі.

- *We all know that you have a plenty of interesting stories with unpredictable finals. Give us the one.*

- *Oh, I am a person, who you are looking for! My friend was fond of Shakespeare visited Stratford-upon-Avon and liked everything she saw there. When she reached the railway station, she looked round and exclaimed: "Oh! I think I like this most of all. Here the great master must have come to take the train to London just as I am doing! I am glad and I am sorry".(WS, GmA).*

Принцип інконгруентності може лежати в основі багатьох комедійних прийомів. У даному прикладі логіко-поняттєва інконгруентність лежить в основі прийому порівняння.

2.

Приклад використання прийому протиставлення впроцесі реалізації принципу валоративної інконгруентності:

- *What was next after this demonstration?*

-Unexpected final of peaceful demonstration turned to action as it was described in the headline: «Safety meeting ends in accident». (TNYT, o2014).

Комічне у даному діалозі базується на порушенні ціннісних норм суспільства (валоративна інконгруентність) та співставленні контрастних понять – мирний марш та прикрий інцидент.

3.

Прийом порівняння:

-Welcome to the Oscars!

- For those of you watering all around, it has been tough couple days for us here. It has been raining. We are fine. Lets get it started»!(EDGoO2014).

У наведеному прикладі ведучий церемонії вручення Оскар влучно пожартував про складні погодні умови – «лліє як з відра» (прийом порівняння) та «хто доплив до церемонії» (валоративна інконгруентність). Таким чином була створена гумористична атмосфера на урочистому заході.

3.2 Застосування перекладацьких трансформацій як спосіб відтворення лінгвостилістичних особливостей комічного

У процесі перекладу комічного у медійному дискурсі використовуються різноманітні перекладацькі трансформації:

- лексичні (транскрипція, транслітерація та калькування);
- лексико-семантичні (диференціація, модуляція, генералізація та конкретизація);
- граматичні (транспозиція, граматичні заміни, додавання та вилучення);
- лексико-граматичні (антонімічний переклад, цілісне перетворення та компенсація).

Граматичні трансформації (заміна, перестанова, додавання, вилучення).

Багато перекладачів бачуть потребу в трансформації **додавання**, за допомогою якої перекладач має можливість пояснити різні відмінності, наприклад:

1.

- *We all know that you have a plenty of interesting stories with unpredictable finals. Give us the one.*

- *Oh, I am a person, who you are looking for! My friend was fond of Shakespeare visited Stratford-upon-Avon and liked everything she saw there. When she reached the railway station, she looked round and exclaimed: “**Oh! I think I like this.** Here the great master must have come to take the train to London just as I am doing! I am glad and I am sorry”.*(WS, GmA).

-Ви знаєте багато цікавих історій з неочікуваним фіналом. Чи не розповісте нам одну з них?

- Ох, ви звернулись за адресою! Молода леді, яка любила творчість Шекспіра, відвідала Стратфорд-на-Ейвоні і їй сподобалось все, що вона там побачила. Коли вона дійшла до залізничного вокзалу, вона озирнулася і вигукнула: **«О! Думаю, мені цей пункт подорожі найбільше подобається.** Тільки великий майстер має таке велике бажання, щоб взяти поїзд до Лондона так само, як і я! Мені радісно і прикро».

Вилучення.

При такому виді трансформації,перекладач може опустити слова, які є зайвими, і при отриманні результата, відсутність окремих слів не буде відчутною.

1.

- *Darling, when we will have a dinner?*

- *I haven't prepared it yet.*

- *Long ago people learnt how **to cook their dishes** even on fire! And you don't know how to do it in the kitchen.*

-Люба, коли нас буде обід?

- Я ще не приготувала.

-Дуже давно люди навчилися **готувати** навіть на вогні! А ти не можеш це зробити будучи на кухні.

У даному прикладі зі словосполученням *tocooktheirdishes*, ми використали опущення і замість «готувати свої страви», ми переклали як «готувати», при цьому сам сенс речення зрозумілий, і ми нічого не втратили.

2.

-How did you understand that he likes me? Are you a meteorologist to predict?

-No, I am a woman. Every inch of his face expressed a wish.

-І як ти зрозуміла, що я йому подобаюсь? Ти що, метеоролог аби прогнозувати?

-Ні, я жінка. **Це було видно** по його обличчі.

У другому прикладі бачимо, що вираз в мові оригіналу *Everyinchofhisfaceexpressedawish* є досить довгим, який дослівно перекладається як «кожен сантиметр його обличчя виражав бажання». Тому, в цьому випадку можливо використати опущення, тим самим зберігаючи сам сенс «це було видно по його обличчі».

3.

- Are you kidding on me?

-What?

- He leaned forward to give your papers. Wake up and smell the coffee!

- Чи ти жартуєш?

- Чого це?

- Він **нахилився**, щоб віддати тобі твої папки. Прокинься!

В третьому прикладі словосполучення *leanedforward* при перекладі на українську мову ми переклали як «нахилився», замість «нахилився вперед», бо й так зрозуміло, що нахилитися ми можемо тільки вперед. Тому ми це взяли як опущення і чудово розуміємо при цьому контекст.

4.

-Do you believe in freebie?

-Oh, listen what “freebie” I had last week. My bank gave me \$50 for free, but I had to commit to opening a credit card account it costs even more than I thought.**That’s how I wanted to save my money. There’s no such thing as a free lunch.**(TC, TGNS).

- Чи віриш ти у даровизну?

- В мене така даровизна не так давно була. Банк подарував мені 50 баксів, але я повинен був оформити карту на більшу суму ніж вони дарять. **От і зекономив називається.**

В четвертому прикладі з мови оригіналу *That’s how I wanted to save my money. There’s no such thing as a free lunch* вираз можливо трохи скоротити, при цьому ми будемо зрозумілі для аудієнції: **От і зекономив називається.**

5.

- *I want to escape everyone, Physician. What should I do?*

-*You can’t just abandon your friends and family. No man is an island. Sometimes all of us need that deserted island, if you want to buy it for me, I think I won’t refuse.*(HL, HM.D.).

-Докторе, хочу від усіх втекти! Що мені робити?

- Ви не можете просто відмовитися від своїх друзів та родини. Ви ж не острів. **Але якщо б Ви мені його подарували, я б не відмовилась.**

В прикладі з серіалу Доктор Хауз останній вираз з діалогу є занадто довгим *Sometimes all of us need that deserted island, if you want to buy it for me, I think I won’t refuse*, тому ми вирішили скоротити при цьому не втрачаючи сенс:«Але якщо б Ви мені його подарували, я б не відмовилась».

6.

- *So, what is the scariest thing you have ever done?*

-*I was on the plane to Russia, and the engine exploded. I was looking out the window and the entire engine just turned into a fireball. I was the only person there that seemed to see this and it was all Russian passengers and no one said anything.*(LDC, Es).

- То ж, яка найстрашніша річ з Вами траплялась?

- Я летів рейсом до Росії, та двигун зламався. Я визирнув з вікна, а там двигун вже горів. **Дуже дивно те, що з усіх росіян на борту, одного мене ця річ здивувала.**

Останній приклад трансформації опущення *I wastheonlypersontherethatseemedtoseethisanditwasallRussianpassengersandnoonesaidthatanything* ми переклали як: «Дуже дивно те, що з усіх росіян на борту, одного мене ця річ здивувала», ми бачимо що сенс зберігся. Ми опустили початок вислову про те що він був єдиною людиною на борту, яка була здивована, замість цього ми трохи переробили і поставили його здивування у самий кінець речення при цьому опущення було доречне.

Додавання.

Це остання трансформація, яку ми розглянемо, та є дуже розповсюдженою серед перекладачів. Користуючись цією трансформацією, перекладач додає лексичні одиниці, відповідно до норм мови переклад. Тож розглянемо приклади:

1.

- *Thank you so much, for this warm words.*

- *Not at all. So, that enough. Lets talk about me!*(EDGohs).

- Дякую тобі дуже за такі теплі слова.

- **Нема за що. Тож, на цьому досить. Давай вже говорити про мене!**

Досить гудіти!

В першому прикладі бачимо, що варіант української мови більш детальніший ніж в англійській. Ми додали при перекладі «Досить гудіти» аби підкреслити те, наскільки Елен ДеДженерес хоче перевести з Мішель Обама на себе увагу та час. Використання додавання тільки підсилює цей ефект та є дуже доречним у цьому діалозі.

2.

- *I have a really great story from my life. Amanwalksintoabar and his woman(my sister) callsacrossthefencetoherneighbor“Caught him!».*

- *That’s interesting one! (laugh)*(BL, DLs).

- В мене є дійсно цікава історія з життя. Чоловік входить до бару та його жінка (моя сестра) викрикує через паркан своїй сусідці: **«Нарешті я його спіймала!»**

- Це дивує! (сміється)

У другому прикладі бачимо як вираз *Caughtim!* З англійської переклали як «Нарешті я його спіймала!» для того, щоб підсилити радість автора від того, що нарешті знайшла свого чоловіка.

3)

- *I have a joke traffic jam in my head right now.*

- *What do you mean?*

- ***There was just a complete explosion in my head because all that jokes could really happen.*** (HCo, Em).

- Це просто якийсь вибух жартів, які я б хотів озвучити, але не осмілюсь.

- Що Ви маєте на увазі?

- **Так як я є медійною особистістю, в мене дійсно хаос твориться в голові з приводу того, що я міг це все ж таки озвучити.**

Дивлячись на цей приклад бачимо як багато додавання іноді потрібно у реченні, з повним розписуванням та детальним зображенням того, про що говорить співрозмовник у комічному діалозі. Так і в тексті мови оригіналу *There was just a complete explosion in my head because all that jokes could really happen*, в перекладі на українську розширюємо речення до: «Так як я є медійною особистістю, в мене дійсно хаос твориться в голові з приводу того, що я міг це все ж таки озвучити», тим самим підкреслюючи увесь хаос і мішанину, яка твориться у голові ведучого.

4)

- *It was so difficult for me to gain the weight.*

- ***I know Mexicans gain 30 pounds in 2 weeks!*** (TL, LT).

- Мені дуже важко було набрати вагу.

- **Я знаю про те, що мексиканці зазвичай набирають 15 кілограм всього за два тижні!**

Дивлячись на цей приклад бачимо, що при перекладі робили додавання.

5)

- *Mr Democrat Barack Obama, make for us a light-hearted comment about your rival economic credentials.*

-*Now, recently, one of John s top advisers told “The Daily News” that if we keep talking about the economy, McCain is going lose. So tonight, I would like to talk about the economy. Anysuggestions?(NYT, N2008).*

- **Вельмешановнийдемократ** Барак Обама, дайте нам коментар про економічні повноваження свого конкурента.

- Зараз, нещодавно, один з головних радників Джона сказав «The Daily News», що **якщо ми будемо говорити про економіку, Маккейн буде втрачати свої привілегії. Тому сьогодні ввечері я хотів би поговорити про економіку. Є якісь пропозиції?**

Останній приклад такої трансформації як додавання вказує на те, як повноцінно звучить переклад з англійської на українську. В останньому випадку мова йде про вибори Президента Сполучених Штатів Америки і про вислів Барака Обама, який чітко вказує на неспроможність свого конкурента бути на посаді голови Білого дому. Тому дуже влучно використати в цьому випадку трансформацію додавання, аби пояснити готовність Барака Обама вийти переможцем у цій політичній гонці.

Перестановка.

Цей вид перекладу є одним із видів граматичних трансформацій, яка полягає у перестановці членів речення так, як вирішить зробити перекладач. Слід зазначити, що принцип перестановки у реченні при перекладі важко робиться, адже дуже важливо аби перекладач зберіг сенс речення та головну думку. Розглянемо детальніше на прикладі:

1.

- *Oh, why are you so sad? Explain me very short.*

-*My friends wedding.*

- І чому ж ти такий сумний? Поясни дуже коротко.

- Весілля мого друга.

На цьому прикладі бачимо перестановку місцями слів та граматичних конструкцій у цьому реченні. Найголовніше перекладачу потрібно не втратити сенс та зміст самого речення. Як бачимо, в нашому випадку сенс та зміст зберігся.

2.

-Tom, have you prepared your homework? What is this book about?

-Oh, yeah. I have the same question!

-Том, чи підготували Ви домашнє завдання? **Про що ця книга?**

-Ой, так. В мене те саме питання!

У другому прикладі бачимо, як Том проявив гумор по відношенню до своєї вчительки перепитавши її про книгу, яку не читав. Знову ж таки, використали спосіб перестановки, не втративши сенс речення.

3.

- Darling, our neighbours travelled to Cyprus, we have the possibility to travel there, why not?

-Its better to stay at home, because Cyprus is rather hot in summer.

-Любий, наші сусіди подорожували на Кіпр, в нас також є така можливість, чому ні?

-Краще залишитись вдома. **Влітку на Кіпрі дуже жарко.**

Перестановка речення супроводжується зміною положення членів речення про те не зміною сенсу, в цьому прикладі як бачимо такого не відбулося.

4.

-You know what, honey? One of my friend s husband promised to buy a new bag for her and he kept a promise! And you promised to buy for me a new furcoat and...

- I am not quite clear about the rest of the story.

-І знаєш що, любий? Чоловік однієї з моїх подруг пообіцяв їй купити нову сумку і дотримав свого слова! А ти обіцяв купити мені нову шубу..

-Мені щось не зовсім ясний кінець цієї історії.

Бачимо перестановку, зміст та сенс якої зберігся.

5.

-Don't you know that boys should show to girls a courtship and not visa versa?

-Nobodyknewit.

-Чи ти не знав,що хлопці повинні проявляти залицяння до дівчат, а не навпаки?

-Та цього ж ніхто не знає.

Перестановка не змінила сенс та зміст, тому читачу все зрозуміло.

Граматичні заміни.

1.

*-Should I **book** the tickets?*

-No, just wait for a moment. Ofcourse should book!

-Чи потрібно мені**бронювати** білети?

-Ні, просто чекай слушного моменту. Бронюй звичайно!

Іменник *book* може перекладатись і як дієслово «бронювати»,«заказувати». Тому кожен перекладач повинен мати свій багаж знань та бути обізнаним у лексичному значенні слова,для того аби не допустити помилки.

2.

*-Have you **tabled** for all guests?*

- ShouldI?

-Ти **накрила на стіл** на усіх гостей?

-А треба було?

Слово як іменник *table* перекладається як стіл, але в цьому контексті бачимо, що іменник може виступати в ролі дієслова «накривати на стіл», при цьому показуючи на скільки англійська мова може бути гнучкою та цікавою.

3.

*-Dont forget to **water** flowers, cause they wont servive in that case.*

-Oh no, they will but I am not sure if I could without new laptop.

-Не забудь **пополювати** квіти, тому що вони не виживуть у цьому випадку.

-Ой ні, вони як раз зможуть, але ось я не впевнений чи зможу без нового ноутбуку.

Цей приклад нам ще раз підкреслює те, що багато іменників в англійській мові можуть переходити в різні частини мови, як бачимо і в дієслова також. Слово *water* з англійської перекладається як вода, але в ролі дієслова перекладаємо як «полювати», бачимо, що по самому сенсу слова хоч і є різними частинами мови, але з однієї тематики.

4.

-Oh, we don't gave actually any proofs about that!

-Don't worry, girls. I have screened it.

-Ох, в нас немає взагалі ніяких доказів про це!

-Не хвилюйтесь, дівчата. Я **заскрініла** це.

В четвертому прикладі бачимо досить розповсюджений випадок, тому що з самого початку при появі смартфонів такого дієслова як скрініти не було, але як з'явилося новомодне слово скрін (тобто екран українською), то звідси і вийшло сфотографувати екран – це означає його заскрініти. Приклад якою сучасною інформацією повинен володіти кожен професіональний перекладач.

5.

-Have you finished your working followups?

-Have you finished to distract me?

-Чи завершила ти робочі **реєстрації документів**?

-А ти вже завершив мене відволікати?

В останньому випадку бачимо, що з дієслова *followup* – зареєструвати когось або щось, ми переклали його як іменник – реєстрація документів. Бачимо наскільки цікавим та сучасним може бути переклад, використовуючи таку трансформацію, як граматична заміна.

Лексико-семантичні трансформації.

Генералізація.

При перекладі комічних діалогів з англійської мови на українську, досить часто перекладач, щоб отримати переклад більш зрозумілим і точним, дає ширшу інтерпретацію словосполученням, реченням, при цьому він використовує лексичну трансформацію генералізації – заміна слова вузької семантики на слово ширшої семантики. Розглянемо приклад генералізації у комічному діалозі:

1.

-I was in that concert but I couldn't see anything!

-But why?

- I saw only a man 6 feet 2 inches tall!

-Я був на тому концерті, але я нічого не бачив!

-Чому?

-Тому що все, що я бачив, це високого чоловіка!

В цьому прикладі замість того, щоб перекладач не рахував скільки ж це буде налічувати в сантиметрах, зрозумілою формулою для європейців, він використовує генералізацію – високий чоловік, тим самим цей варіант є більш зрозумілим та точним для слухача. Тепер поглянемо на слова, які відносяться в англійській мові до слів ширшої семантики, при цьому при перекладі на українську замінюють слова вузької семантики:

2.

-Actually,

medals and decorations are tokens of services rendered by an individual to a state or government.

-Really? And where is my tokens of services when I don't have a salary?

- Взагалі, медалі та відзнаки є явними свідченнями заслуг, які особа має перед державою або **керівним органом**.

-Дійсно? І де ж ці заслуги, коли мені не виплачують заробітню платню?

Як ми можемо побачити, англійське слово *entity* більш широке за значенням саме по собі, і може перекладатися по-різному, тут все залежить від контексту та уважності перекладача, вміння застосовувати правильне слово для

перекладу. В нашому прикладі *entity* перекладається зі словом *governing* як «керівний орган», при цьому не перенавантажуючи текст багатьма значеннями.

У третьому прикладі, використовуємо дієслово *to be*, яке є досить вживаним в англійській мові. Це дієслово може використовуватись як елемент аналітичних форм так і як елемент самого повнозначного слова. Розглянемо приклад:

3.

-And how can I find his desk in his uncleaned room?

-Oh, you wont search for so long. His desk is in the middle of the room.

-І як мені знайти його письмовий стіл в такому бардаку?

-Ой, та ти не будеш його довго шукати. Його письмовий стіл **стоїть** посередині кімнати.

Цей приклад є гарним показником того, що саме дієслово *to be* є досить різностороннім, та не тільки перекладається як «бути», а в нашому випадку перекладач вибрав такий варіант, як «стоїть», при цьому показуючи свою майстерність та професійну компетентність. Далі в нас є приклад перекладу лексичної трансформації, такої як генералізації дієслова також *to be*, але тут він виступає у функції присудка:

4.

-Darling, its almost the night time and I haven't seen my present yet! Have you forgotten about my Birthday?

- No way, honey! Emm I think its in the morning.

-Aha, will see.

-Любий, вжемайже опівніч, та я і досі не бачила свого подарунку! Чи не забув ти про мій День народження?

-Та що ти, кохана! Емм. Я гадаю, що **це відбудеться** вранці.

В цьому прикладі ми бачимо, що всього коротеньке словосполучення *its*, може так повноцінно перекладатися як «це відбудеться». Перекладач чітко відчув, що треба використати лексичну трансформацію генералізації для того

аби показати многогранність здавалось звичайного дієслова, але в досі не звичній інтерпретації. І на останок, розглянемо приклад прийому генералізації:

5.

- *Oh, MrCruzishere!*

- *Just call me Tom, ok?*

- ***Sure thing!*** *But I need is things specific.*

- Ох, містер Круз тут!

- Зви мене просто Том, добре?

- **Гаразд!** Але мені ж потрібна конкретика.

Англійський іменник широкої семантики *thing* має не завжди прямий переклад як «рiч», але й судячи з прикладу нашого перекладу, англійське слово може ще й перекладатися як «авжеж» і «гаразд». Підводячи підсумки одного з видів лексичної трансформації генералізації, можемо стверджувати, що це є дуже розповсюдженим способом прийому перекладу, адже заміна слова чи словосполучення вихідної мови з більш вузьким значенням словом чи словосполученням цільової мови з ширшим значенням є притаманним у використанні більшості професіоналів, які хочуть донести до аудиторії зрозуміле і точне значення перекладу того чи іншого речення.

Далі ми розглянемо такий вид трансформації, як **конкретизація**. Судячи з назви, конкретизація – це заміна слова або словосполучення з широким значенням на одиницю мови перекладу з більш вузьким значенням. Розглянемо на прикладах:

1.

- *How are your things?*

- *We have the changes in authority stuff, that's why I am great!*

- Як Ваші **справи**?

- В нас є зміни у начальстві, тому в мене все пречудово!

Бачимо, що слово *thing* в англійській мові має досить широке значення, і може перекладатися геть по-різному. Тому перекладачу в такому випадку слід бути дуже уважним і звертати увагу на те, що саме автор хотів цим словом

передати,тому важливо звертатися до самого контексту словосполучення і речення.

2.

*-I want to look into the **thing** myself seriously.*

-Ok, but don't Google your problems.

-Я хочу звернути увагу серйозно на свої **справи**.

-Окей, тільки не гугли їх.

І в даному випадку бачимо, що при перекладі з англійської мови на українську слово повинно конкретизуватися через звуження самого значення. Тому в цьому контексті слово *thing* найкраще перекласти як справи.

3.

- I have a bunch of new roses, and actually I don't have any vase. What is score!

*-You poor old **thing**!*

-Вменецілий оберемок троянд, і немає куди поставити їх. От пощастило ж!

- От **бідолага**!

Третій приклад є взагалі дуже цікавим, тому що мало хто навіть з досвідчених перекладачів знає те, що англійське слово *thing*,можемо перекласти як «бідолага». Тож,перед будь-яким перекладом, перекладач повинен проаналізувати основні значення поняття, і тільки тоді з усіх варіантів, враховуючи контекст, вибирати який саме еквівалент найкраще підійде.

4.

- He desided to start his new life changing his shirt.

*-**Things** look promising.*

-Він вирішив почати своє нове життя змінивши футболку.

-Та **справи** багатообіцяючі.

Знову ж таки, вже не один раз бачимо яким різнобарвним слово *thing*може бути при перекладі на українську мову, використовуючи різні контексти та різні відтінки самого слова.

5.

- *I bought a new pair of shoes and now I can be sure that will forget him.*

- *Is this was a key **element** to forget him?*

-Я купила нову пару взуття та зараз можу стверджувати, що забула його.

-То це був **ключовий момент**, як його забути?

Останній приклад конкретизації нам показує, що й звичайне для нас всіх слово англійської мови *element*, може також по-різному перекладатися. Все залежить від майстерності перекладача підбирати та знаходити правильні еквіваленти.

Лексико-граматичні трансформації.

Антонімічний переклад.

Антонімічний переклад ще один вид трансформацій, який активно використовується професійними перекладачами і полягає у передачі поняття протилежним відповідником даного слова при перекладі на українську мову. Слід додати, що антонімічний переклад є одним з найбільш зручних та розповсюджених прийомів передачі значення багатьох виразів. Тож, розглянемо декілька перекладів:

1.

-*Oh, dude, she quarreled yesterday with the whole team. How can I call her behavior?*

-*Oh yeah, she was a woman of character!*

-Ох, чувак, вона сперечалась вчора з усією командою. Як її поведінку можна назвати?

-О так, вона була **жінкою не без характеру!**

В нашому першому прикладі спостерігаємо як частина з «не» дуже точно передає текст оригіналу і те що автор хотів підкреслити. Якщо ми переклали б просто «жінка з характером» було б все очевидно та зрозуміло, а використовуючи трансформацію антонімічного ряду, переклад звучить ніби автор щось не доказав.

2.

- *Oh no, Big Boss has come!*

- *As they say, **every cloud** has a silver lining, man.*

- Ой ні, Великий Босс повернувся!

- Як то кажуть, **немає** лиха без добра, чоловіче.

У даному прикладі ми хотіли показати та наголосити як майстерно може перекладатися фраза, використовуючи антонімічні трансформації, адже можливо було цей момент упустити, і на фразовий вислів зробити звичайний переклад. Розглянемо інші приклади з цією трансформацією:

3.

- *And what should I do? My authority will come very soon.*

- *They are drinking coffee downstairs, so **take it easy!***

- І що ж мені робити? Моє начальство прийде дуже скоро.

- Вони п'ють каву на першому поверсі, тому **не звертай уваги!**

Як ми бачимо з третього прикладу, бувають такі випадки, коли антонімічний переклад є одним з можливих варіантів, і перекладачу в цей час дуже важко підібрати еквіваленти до тексту оригіналу. Зараз розглянемо четвертий приклад цього виду перекладу:

4.

- *What the disgusting jeans, **would you like** to put on them?*

- *After this words I should wear them! **I mean it.***

- Які безвкусні джинси, тільки **не кажи** що ти їх збираєшся одягти?

- Після таких слів, я забов'язана їх надягти! **Я не жартую.**

Дуже важливо для перекладача при перекладі, використовуючи цю саму трансформацію, не втратити саму думку тексту оригіналу. Наприклад, в цьому випадку можливий був би варіант «я це маю на увазі», але «я не жартую» є найбільш успішним варіантом.

5.

- *Oh, Bob is looking handsome today. What happened to him?*

- *He just **was** in his awful short sleeves.*

- О глянь, Боб виглядає чудово сьогодні. Що з ним трапилось?

-Він просто **був без** свого жахливого піджака.

В п'ятому прикладі наглядно бачимо, що дієслово *tobe* можна перекладати по-різному, не тільки як «бути» але й з заперечною частиною, тим самим підкреслюючи той факт, що піджак був дійсно жахливим.

6.

- ***Don't** you remember your first party?*

- *It was the great party ever. Well, I don't remember but they say that.* (AG, Cc).

- **Чи пам'ятаєш** ти свою найпершу вечірку?

-Ох, це була найдивовижніша вечірка, яка коли-небудь була. Що ж, так мені люди казали.

Ми бачимо, що словосполучення дієслова *donot* ми можемо перекласти без негативної оцінки, але з перекладом *чи пам'ятаєш*, тим самим даючи зрозуміти, що одиниця мови оригіналу може замінюватись з негативного аспекту на нейтральний.

7.

- *We are going to be late.*

- *Our lecturer is drinking coffee now. **Take your time!***

-Ми запізнємось.

-Наш викладач п'є каву зараз. **Не поспішай!**

Досить влучний вираз з англійської мови *takeyourtime*, перекладається як «не поспішай». І якщо подумати, то він є найкращим та мабуть єдиним зрозумілим та правильним у використанні еквівалентом, який можливо використати у цьому сенсі.

8.

- *What should I know while having job interview?*

- ***To keep your head!***

-Що мені потрібно робити проходячи інтерв'ю ?

- **Не розгубитися!**

В цьому випадку переклад неможливий без використання антонімічної трансформації.

9.

- *Who has scratched my sofa?*

- *Don't you see? The cat says that he **has** clean hands in the matter.*

- Хто подряпав мій диван?

- Чи ти не бачиш? Кіт стверджує, що **немає** до цього жодного відношення.

В останньому прикладі дієслово *to have* з додаванням до нього словосполучення *hands in the matter*, може перекладатися з антонімічною трансформацією.

Лексичні трансформації.

Транскрибування.

Цей вид лексичної трансформації є досить розповсюдженим та полягає в тому, щоб передати слово або словосполучення за допомогою транскрипції. У процесі такого перекладу ми утворюємо звукову форму і при перекладі передаємо звучання на свій, україномовний лад, як наприклад в наступних випадках, де використали принцип транскрибування.

1.

- *Oh, so modern here, I see one high building in the end of the street.*

- *Almost like in New York!*

- Ох, так сучасно тут, я бачу одну високу споруду на кінці вулиці.

- Майже як у **Нью Йорку!**

2.

- *Saseki's Heir loves breaking the rules.*

- *Difficult choice of Prince Harry for Royal Family.*

- Сасекський спадкоємець престолу полюбляє порушувати правила.

- Нелегкий вибір Принца Гаррі для Королівської сім'ї.

Транслітерація.

Цей вид побуквеної передачі текстів і окремих слів, записаних однією графічною системою, засобами іншої графічної системи.

1.

- *I always wanted to be a **Disney** princess*

-Okey, my princess, lets clean all our house.

-Я завжди хотіла бути принцесою **Дісней**.

-Гаразд, моя принцесо, давай поприбираємо вдома.

2.

*- I did a lot as **Jackie Kennedy** did.*

-I knew Jack Kennedy, he was a friend of mine and I have to tell that you are not him. (didalittle).

- Я зробив так само багато для країни, як це зробив **Джек Кеннеді**.

- Я був знайомим з Джеком, він був моїм товаришем і другом, але я мушу сказати, що Ви – далеко не Він.

Калькування.

Калькування – це вид мовного запозичення, або утворення нового слову через буквальний переклад відповідного іншомовного елемента.

1.

-Please,darling, solve for me my problem.

*-AmI**SupremeCourt**?*

-Любий, виріши для мене проблему.

-Чи я тобі **Верховний суд**?

2.

-Wow, this style is so exquisite and luxurious, I am so dumbstrucked by this!

*-It seems that I personally know **The Kievan Grand Duke**.*

-Вау, який вишуканий та розкішний стиль, я дуже вражений цим!

-Нібито я особисто знайомий з **Великим князем Київської Русі**.

Стилістичні трансформації.

Під стилістичними трансформаціями, на думку Л. П. Науменко та А. Й. Гордєєвої, розуміють такі способи перекладу, за допомогою яких перекладач змішує стилістичні акценти, нейтралізуючи або, навпаки, актуалізуючи відтінки значення, або ж адаптуючи мову перекладу до стилістичних норм. До стилістичних перекладацьких трансформацій належать: логізація, експресивація.

Експресивація – це спосіб перекладу шляхом заміни нейтральної одиниці на більш емоційно-експресивно забарвлену. Розглянемо це на прикладах:

1.

- *What can you say in French?*

- *Bonjour! I don't know a word of French.*

-Що Ви можете сказати французською?

-Бонжур!**Я по-французьки ні бе, ні ме.**

В цьому прикладі бачимо що перекладач міг би все ж таки використати більш м'який еквівалент для перекладу того, що оповідач погано володіє французькою мовою, але скориставшись експресивацією, ми бачимо, що переклад є більш емоційним та експресивним.

2.

-*I was in such a passion of tears when I saw him, I was full of happiness.*

-*Did he look so great?*

-*No, I have found that I am still young.*

-**Та я розридалась**, коли побачила його, від щастя.

-Він так добре виглядав?

-Ні, це я виходить гарно збереглась.

В другому прикладі бачимо, що дослівний переклад виразу *I was in such a passion of tears when I saw him* це «я плакала, коли побачила його», проте для більш емоційного забарвлення ми обрали еквівалент «розридалася», тим самим підкреслюючи обрану нами трансформацію.

3.

-*What my husband has prepared for our anniversary?*

-*Wake up and smell the coffee! We have another reality nowadays. It will be a miracle if he remember something.*

-Що ж мені чоловік приготував на нашу річницю?

-**Прокинься!** В нас зараз інша реальність. Це буде диво, якщо він щось взагалі пам'ятає.

В останньому прикладі обрана нами трансформація експресивності точно відображається у виразі *Wake up and smell the coffee!*, маємо –«прокинься», при цьому отримуючи емоційний настрій між співрозмовниками і розуміючи, що настрій є експресивний.

Логізація.

Логізація – спосіб перекладу шляхом заміни емоційно-експресивної одиниці, що посилює або послаблює естетичну функцію першоджерела. Розглянемо цей підвид трансформації на прикладах:

1.

-Even during a long period of time he is still reprobate as he was...

-How regular he is!

-Навіть багато часу пройшло, а він і досі такий непулячий...

-Який він постійний!

На цьому прикладі бачимо, що *reprobate as he was* – «хоч який непулячий». Насправді *reprobate* українською краще було б перекласти як «негідник», наприклад, але перекладач вирішив передати його менш експресивним – «непулячий».

2.

-Although she had a Roman nose, she had something special...

-You talk about that strange turban that was bigger than her head?

-Exactly!

-Хоч в неї і був великий ніс, але мала вона щось таке особливе...

-Ти говориш про той дивний капелюх, який був більше за її голову?

- Точно!

Також в останньому прикладі використали прийом логізації : *although she had a Roman nose and a turban* – «хоч мала римський ніс і носила на голові високий капелюшок», більш експресивне *turban* переклали звичайним «капелюшок».

Отже, проаналізувавши 100 прикладів комічно маркованих діалогів медійного дискурсу, було визначено співвідношення

застосування перекладацьких трансформацій, до яких належать – граматичні (35 %), лексико-семантичні (26 %), лексичні (21 %), лексико-граматичні (11 %), стилістичні (7 %).

Висновки до розділу 3

Англійський гумор є культурним здобутком нації, вважається складним для розуміння представниками інших народів.

Існує різні способи перекладу гумору з англійської мови на українську. Вибір стратегії перекладу залежить від мовної особистості перекладача, який адаптує оригінал для сприйняття представниками іншої культури. Таким чином створюється перекладацька інтерпретація, за допомогою якої перекладач пояснює і трактує гумор.

Широко представлений у медійному середовищі гумористичний діалог – поперемінний обмін репліками двох людей у вигляді гумористичних питань та відповідей, в якому викладена смішна коротка історія, яка охоплює різні сфери людської діяльності. Представлений гумор у діалогах різними лінгвостилістичними засобами.

У процесі перекладу комічного маркованих діалогів нами визначено таке співвідношення у використанні різноманітних перекладацьких трансформацій: лексичні (транскрипція, транслітерація та калькування) – 21 %, лексико-семантичні (диференціація, модуляція, генералізація та конкретизація) – 26 %, граматичні (транспозиція, граматичні заміни, додавання та вилучення) – 35 %, лексико-граматичні (антонімічний переклад, цілісне перетворення та компенсація) – 11 %, стилістичні (логізація, експресивація) – 7 %.

Узагальнення одержаної інформації дає підстави стверджувати, що найбільш поширеними в медійному дискурсі є граматичні перекладацькі трансформації.

ВИСНОВКИ

Проблема комічного цікавила науковців ще з античних часів. З розвитком науки та культури змінювалось розуміння комічного. До естетико-літературознавчої категорії комічного зверталися філософи та літератори – Аристотель, Цицерон, Квінтіліан, Аристофан, Платон, Е. Роттердамський, Ф. Рабле, І. Кант, Г. Гегель, Г. Спенсер, З. Фрейд та ін.

Науковці розрізняють форми комічного – гумор, іронію та сарказм. До основних жанрів комічного відносяться: фарс, водевіль, буфонада, інтермедія, скетч, оперета, пародія, памфлет, епіграма, шарж, фейлетон і гумористична розповідь (шванк, фабліо, байка).

У медійному середовищі широко побутують види реалізації комічного, які представлені гумористичною розповіддю, байкою, пародією, анекдотом та ін.

Існує рід засобів створення комічного, зокрема до них дослідники зараховують так звані «промовисті» імена, що не вимагають додаткового контекстного підживлення, а, навпаки, самі є вихідним пунктом розвитку образу.

До прийомів створення гумористичного ефекту зараховують: хибне протиставлення, хибне підсилення, доведення до абсурду (перебільшення, применшення чи пом'якшення), дотепність безглуздя (поєднання двох логічно несумісних понять, паралогічний висновок), змішування стилів, чи «поєднання планів» (змішування мовленнєвих стилів, перенос термінології, невідповідність стилю і змісту), подвійне тлумачення (гра слів, двозначність), зворотне порівняння («власне» зворотне порівняння, буквалізація метафори; перерахування різнорідних предметів і явищ в «єдиному спискові» (В. Т. Дідківська).

Основою комічного в комедійних текстах є різні види вербальної і невербальної інконгруентності. Типологізується інконгруентність на онтологічну, логіко-поняттєву та валоративну інконгруентність. Принцип

інконгруентності лежить в основі багатьох комедійних прийомів, у тому числі інверсії, пародіювання та ін.

Переклад комічного передбачає собою вид мовного посередництва, який цілковито орієнтований на іншомовний оригінал і має комічний характер. У перекладознавстві досі не існує єдиної думки щодо переліку стратегій і тактик, що використовуються при перекладі комічного.

Під час перекладу комічного використовуються різноманітні перекладацькі трансформації: антонімічні, метонімічні й інші заміни, спричинені необхідністю перетворення образної основи комічного.

В умовах сучасного суспільства основним видом дискурсу, який містить комічне, є медійний дискурс. Науковці виокремлюють основні функції медійного дискурсу: інформативну, регулятивну (поєднує в собі ідеологічну функцію, функції соціального контролю та маніпуляції свідомістю громадськості), освітню, розважальну, фатичну (встановлення контакту між видавцем та аудиторією), рекламну.

Широко представлений у медійному середовищі гумористичний діалог – поперемінний обмін репліками двох людей у вигляді гумористичних питань та відповідей.

Різні форми комічного досягаються багатьма способами (антономазія, алюзія, антитези та ін.). У процесі перекладу гумору створюється певна перекладацька інтерпретація, за допомогою якої перекладач пояснює і трактує іншомовний гумор.

Проаналізувавши 100 прикладів комічно маркованих діалогів медійного дискурсу, нами було визначено співвідношення застосування перекладацьких трансформацій: граматичні (35 %), лексико-семантичні (26 %), лексичні (21 %), лексико-граматичні (11 %), стилістичні (7 %) та співвідношення втіленого в гумористичних діалогах типу інконгруентності: онтологічна (21 %), логіко-поняттєва (56 %), валоративна (23 %). Також розглянуто об'єктивні та суб'єктивні причини, через які відбувається часткові втрати при перекладі гумору.

Серед об'єктивних причин – відмінності у сприйнятті гумору в різних культурах, різниця мовних структур, смислових контекстів оригіналу та перекладу та ін.

Серед суб'єктивних причин – недостатня компетентність перекладача. Від особистості перекладача, його здібностей, смакових уподобань залежить якість гумору в перекладі.

Отже, переклад комічного потребує спеціальних знань і вмінь для того, щоб на високому професійному рівні представити гумор різних культур.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Азимов Е. Г., Щукин А. Н. Словарь методологических терминов. Санкт-Петербург: Златоуст, 1999. С. 24—56.
2. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В. Лексикология английского языка. Москва: Дрофа, 1999. 270 с.
3. Апресян Ю. Д. Вопросы языкознания. Москва: Издательство МГУ, 1986. 436 с.
4. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка (практический курс): учеб. пособие для II – III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: «Высшая школа», 1977. 240 с.
5. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1959. 315 с.
6. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. Москва: Наука, 1988. 341 с.
7. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва : Советская энциклопедия, 1969. 607 с.
8. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ : Видавничий центр «Академія», 2004. 344 с.
9. Березин Ф. М. Общее языкознание: учебник. Москва : Просвещение, 1979. 416 с.
10. Богданова І. В. Сугестивний потенціал прецедентних одиниць в українському медійному дискурсі початку ХХІ ст. Дис. Вінниця, 2016. 191 с.
11. Варпахович Л. В. Лингвистика в таблицах и схемах : учебное пособие. Минск: Новое знание, 2007. 128 с.
12. Вейхман Г. А. Некоторые новые и менее известные явления английской морфологии. *Иностранные языки в школе*. 1983. №3. С. 25—35.

13. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов : посібник для перекладацьких відділень вузів. Вінниця: Нова книга, 2003. 163 с.
14. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва: Наука, 1977. 214 с.
15. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография : учебник. Москва: Просвещение, 1977. 213 с.
16. Голоднов А. В. Риторический метадискурс: основания прагматического моделирования и социокультурной реализации (на материале современного немецкого языка): монография. Санкт-Петербург : Астерион, 2011. 344 с.
17. Державний освітній стандарт з іноземної мови / під керівництвом С. Ю. Ніколаєвої. Київ: Ленвіт, 1998. 35 с.
18. Дідківська В. Т. Парадигма комічного і сутність її категорій. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*: зб. наук. пр. Вип. 10 / Київ. нац. Ун-т ім. Т. Шевченка; Відп. Ред. Н. М. Корбозерова. Київ, 2006. 444 с.
19. Добросклонская Т. Г. Массмедийный дискурс: теория и методы изучения. *Дискурс современных масс-медиа в перспективе теории, социальной практики и образования*. I Междунар. науч.-практ. конф. Белгород, БелГУ, 1-4 апреля 2014 г.: Сб. науч. работ / Под ред. Е. А. Кожемякина, А. В. Полонского, А. Г. Ходеева. Белгород : Константа, 2014. 382 с.
20. Добросклонская Т. Г. Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации. *Вестник МГУ. Сер 10: Журналистика*. 2006. № 2. С. 20—23.
21. Долгушева О. В. Античний концент комічного. *Вісник Київського лінгвістичного університету*. Т. 2. № 2. Київ: Вид. центр КДЛУ, 1999. 397 с.

22. Дубских А. И. Реализация коммуникативной стратегии самопрезентации личности в масс-медиаальном дискурсе (на материале «звездных» интервью). Дисс. Челябинск, 2014. Автореферат. 22 с.
23. Заботкіна В. И. Новая лексика современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Высшая школа, 1989. 126 с.
24. Звегинцева В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика. Москва: Просвещение, 1989. 280 с.
25. Звегинцева В. А. Вопросы теории и истории языка. Москва: Просвещение, 1984. 213 с.
26. Карасик В. И. Языковые ключи. Волгоград: Парадигма, 2007. 520 с.
27. Каращук П. И. Словообразование английского языка. Москва: Высшая школа, 1977. 374 с.
28. Колесник О. Комічне в перекладі. URL: <http://www.doxa.onu.edu.ua/Doxa/9/103-110.pdf>
29. Колесниченко С. А. Условия реализации стилистического приема игры слов в английском языке. Дисс. Ленинград, 1984. Автореферат. 20 с.
30. Коломінова О. О. Формування англомовної лексичної компетенції у молодших школярів. *Іноземні мови*. 2005. № 2. С. 48—50.
31. Колосова П. А. Перевод игры слов в художественном тексте: герменевтический аспект. Дисс. Тверь, 2013. Автореферат. 16 с.
32. Комисаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Выс. школа, 1990. 253 с.
33. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: підручник. Київ: Академія, 2003. 464 с.
34. Красных В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация). Москва: Диалог-МГУ, 1998. 352 с.
35. Краткая литературная энциклопедия / Под ред. А. А. Суркова. Москва: Советская энциклопедия, 1972. Т. 7. С. 588—590.

- 36.Кубрякова Є. С. Основи морфологічного аналізу. Київ: Наука, 1974. 321 с.
- 37.Кутоян А. К. Композиційно-мовленнєві засоби створення комічного в тексті англійської комедії. Дис. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2007. Автореферат. 19 с.
- 38.Литературый энциклопедический словарь (Под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. Москва: Советская энциклопедия, 1987. 752 с.
- 39.Маковский М. М. Типология лексико-семантических систем. *Английский язык в высших учебных заведениях*. 1992. № 4. С. 34—39.
- 40.Максімов С. Є. Прагматичний курс перекладу (англійська та українська мови). Київ: Ленвіт, 2006. 175 с.
- 41.МенджеріцкаяЕ. О.Дискурс, медиадискурс и когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике. *Известия Южного федерального университета*. Филологические науки. 2011. N 3. С. 54—60.
- 42.Новохацева Н. Ю. Стилистический прием литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI веков. Дис. Ставрополь, 2005. Автореферат. 31 с.
- 43.Приходько А.Н. Таксонометрические параметры дискурса. *Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК* / Под ред. проф. Г.Н. Манаенко. Выпуск 7.Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2009. С. 22—30.
- 44.Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Р. Валент, 2007. 244 с.
- 45.Савина Ю. А. Когнітивна природа комічного та вербальні засоби його створення у художньому тексті (на матеріалі «малої» прози Дж. К. Джерома йО. Генрі). Херсон, 2014. 270 с.
- 46.Савина Ю. А. Нарушение логико-понятийных норм как когнитивный механизм создания комического эффекта (на материале произведений О. Генри и Джером К. Джерома). *Linguamobilis*. 2014. №1 (47). С. 44—49.

47. Самохіна В. О. Жарт у сучасному комунікативному просторі Великої Британії і США: текстуальний та дискурсивний аспекти. Дис. Київ, 2010. 519 с.
48. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля, 2006. 716 с.
49. Сергеева О. Е. Использование символов в работе для формирования лексических и грамматических умений в иностранном языке. *Иностранные языки в высших учебных заведениях*. 2002. № 6. С. 52—53.
50. Склярєнко Н. К. Сучасні вимоги для формування іншомовних мовленнєвих навичок і вмінь. *Іноземні мови*. 1999. № 3. С. 3—7.
51. Словарь лингвистических терминов / ред. О. С. Ахманова. — Москва: Просвещение, 1968. 553 с.
52. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. Москва: Просвещение, 1988. 29 с.
53. Смирницкий А. И. Синтаксис английской речи. *Морфология английской речи*. Київ: Наука, 1986. 210 с.
54. Содель О. С. Крос-культурна інконгруетність комічного (на матеріалі перекладів англійськомовних анекдотів українською мовою). Дис. Київ, 2019. 262 с.
55. Ступенева система освіти в Україні та система навчання іноземної мови. Київ: Ленвіт, 1996. 90 с.
56. Философский словарь / Под ред. И. Т. Фролова. 4-е изд. Москва: Политиздат, 1981. 445 с.
57. Хороть Е. Н. Лексикология современного английского языка. Упражнения. Київ: Ленвит, 1996. 146 с.
58. Ширяева О. В. Информационно-аналитический дискурс как предмет коммуникативно-дискурсивного исследования:
<http://www.mediascope.ru/node/1218>
59. Шмелев Д. Н. Семантические классы слов и семантические поля. Москва: Просвещение, 1988. 389 с.

- 60.Шукало І. М. Специфіка перекладу комічного у кінодискурсі. *Філологічні науки*. 2013. Книга 3. С. 172—173.
- 61.Яремчук І. В. Підстановчі вправи у вивченні англійської мови.*English*. 2004. № 34. С. 3—5.
- 62.Arnold I. V. *The English Word*. Moscow: Prosveschenie, 1986. 243 p.
- 63.Batts J. S. Amis Abroad: American Accasions for English Humour. *HUMOUR : International journal of human research*, V. 5. 192. P. 251—266.
- 64.Bier J. *The Rise and Fall of American Humour*. – NY.: Holt, Rinehart and Winston, 1968. – 506 p.
- 65.Cazamian L. *The Development of English Humour*. NY.: Ams Pr Inc, 1950. – 301 p.
- 66.Clark M. Humor and Incongruity. *The Philosophy of Laughter and Humor/* ed. by J. Morreall. Albany: State University of New York Press, 1987. P. 139—155.
- 67.Clark M. Humor and Incongruity (Electronic reference). – Mode of access : <http://journals.cambridge.org /action/displayAbstract>
- 68.Cohen T. *Jokes: Philisophical Thoughts on Joking Matters*. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 101 p.
- 69.Diot R. Humor for Intellectuals: Can It Be Exported and Translated? The Case of Gary Rudeau’s In Search of Reagan’s Brain. *Meta*. 1989. Vol. 34 (1). P. 84—87.
- 70.Dorinson J. Racial and Ethnic Humour. *Humour in America: A Research Guide to Genres and Topics*. NY.: Greenwood, 1978. P.163—193.
- 71.Gordon E. M., Krilova I. P. *A Grammar of Present-Day English*. Moscow: Prosveschenie, 1974. 423 p.
- 72.Gorer J. *Exploring British Character*. NY.: Criterion Books, 1955. 328 p.
- 73.Holmes J. S. The Name and Nature of Translation Studies. *Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1972. P. 67—80.
- 74.Kao J. T., Levy R., Goodman N. D. The Funny Thing About Incongruity: A Computational Model of Humor in Puns. URL: <http://idiom.ucsd.edu/>

rlevy/papers/kao-levy-goodman-2013-cogsci.pdf (дата звернення:
01.01.2019).

75. Koelster A. *The Act of Creation*. London: Hutchinson, 1964. 751 p.
76. Lado R. *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Speakers*. Michigan : University of Michigan Press, 1957. 324 p.
77. Nida E. *Contexts in Translating*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2001. 125 p.
78. Pocheptsov G. G. *Language and Humour. A Collection of Linguistically Based Jokes, Anecdotes, etc. Topically Arranged With an Introductory Chapter on the Linguistic Foundations of Humour*. Київ:Вища школа, 1974. 318 с.
79. Priestly J. B. *English Humour*. L.: William Heinemann LTD, 1976. – 208 p.
80. Suls J. A Two-Stage Model for the Appreciation of Jokes and Cartoons: An Information-Processing Analysis. *The Psychology of Humor* / ed. by J. Goldstein, P. McGhee. New York: Academic Press, 1972. P. 81—99.
81. Suls J. Cognitive Processes in Humor Appreciation. *Handbook of Humor Research* / ed. by P. McGhee, J. Goldstein. New York: Springer-Verlag, 1983. P. 39—58.
82. Tarnopolsky O., Sklyarenko N., Dimova L. Teaching students of English Communicative Behavioral Patterns. *Foreign Languages*. 1999. № 3. P. 22—25.
83. *Translation, Humor and Media* / ed. by D. Chiaro. London: Continuum International Publishing Group, 2010. 288 p.
84. *The Compact Oxford English Dictionary of Current English* / Edited by Catherine Soanes, Sara Hawker: third edition. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1210 p.
85. *The Oxford Compact Thesaurus* / Edited by Maurice Waite: third edition. Oxford: Oxford University Press, 2005. 929 p.
86. *The Oxford Dictionary of New Words*. Oxford: Oxford University Press, 1997. 863 p.

87. Warren C., McGraw A. P. Differentiating What Is Humorous From What Is Not. *Journal of Personality and Social Psychology*. 2015. Vol. 10.P. 1—24.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

- (AG, Cc) – ArianaGrande, Carpoolcaraoke.
- (AK, LNwJF) – Anna Kurnikova, Late Night with Jimmy Fallon.
- (BL, DLs) – Black Lively, David Letterman show.
- (BL, LnwSM) – Blake Lively, Late night with Seth Meyers.
- (BL, TTSsJF)– Blake Lively, The TonightShow starring Jimmy Fallon
- (BP, Lts) – Brad Pitt, Lopez tonight show.
- (BO, Es) – Barack Obama, Ellen show.
- (BO, GMA) – Barack Obama, Good Morning America.
- (BS, ES)– BritneySpears, EllenShow.
- (CB, Es) – Carla Bruni, Ellen show.
- (DM, j2012)–Daily Mail, january 2012.
- (DN, j2018)– Daily News, june 2018.
- (EDGoO)– EllenDeGeneresonOscar.
- (EDGoO2014)– Ellen DeGeneres on Oscar 2014.
- (EDGohs)– Ellen DeGeneres onher show.
- (EDGoEs)– Ellen DeGeneres on Ellen show.
- (EW, DL)– Emma Watson, David Letterman.
- (EW, ES)– Emma Watson, Ellen Show
- (GRP, pe2011)– Governor Rick Perry, presidential elections 2011.
- (HCohs)– HarryConnick on his show.
- (IDM, m2018)– Irish Daily Mail, may 2018.
- (IS, Es)– Irina Shayk, Ellen show.
- (HC, Em)– Harry Connick, Express magazine.
- (HL, HM.D.)– Hugh Laurie, House M.D.
- (IS, Es)– Irina Shayk, Ellen show.
- (JB, Cc)– Justin Bieber, Carpool caraoke.
- (JB, Es)– Joe Biden, Ellen show.
- (JG, JKS)– Jennifer Garnier, Jimmy Kimmel Show.

(JL, GMA)– Jennifer Lopez, Good Morning America.

(JL, Es)– Jennifer Lopez, Ellen show.

(KK, Es)– Keira Knightley, Ellen show.

(KW, DLs)– Kate Winslet, David Letterman show.

(LAT, d2017)– Los Angeles Times, december 2017.

(LDC, DLs)– Leonardo DiCaprio, David Letterman show.

(LDC, Es)– Leonardo DiCaprio, Ellen show.

(LE, NYT)– Larry Ellison, New York Times.

(LT)– Lopez Tonight.

(LM, HCts) – Leighton Meester, Harry Connick talk show.

(M, Es)– Madonna, Ellen show.

(MO, Cc)– Michelle Obama, Carpool karaoke.

(MO, Es)– Michelle Obama, Ellen show.

(MZ, GN)– Mark Zuckerberg, Guardian News.

(NK, Lts)– Nicole Kidman, Lopez tonight show.

(N. S)– N. Simpson.

(NYT, N2008)– New York Times, November 2008.

(PC, Lts)– Penelope Cruz, Lopez tonight show.

(RG, Es)– Ryan Gosling, Ellen show.

(R, Es)– Rihanna, Ellen show.

(RW, DLS)– Robbin Williams, David Letterman Show.

(SB, DLS)– Sandra Bullock, David Letterman Show.

(SDQ, v-pd, O11, 1988)– Senator Dan Quayle, vice-presidential debate, October 11, 1988.

(SG, DLS)– Selena Gomez, David Letterman Show.

(SG, Cc)– Selena Gomez, Carpool karaoke.

(SGoGm, A)– Selena Gomez on Good morning, America.

(SsJF) – Show starring Jimmy Fallon.

(TL, LTo)– Taylor Launtner, Lopez Tonight.

(TS, ES)– Taylor Swift, Ellen Show.

(TDMN, o2018)– The Dallas Morning News, october 2018.

(TC, Lt)– Tom Cruz, Lopez tonight.

(TCr, Es)– Tom Cruz, Ellen show.

(TNYT, o2014)– The New York Times, october 2014.

(TNYT, m2014)– The New York Times, may 2014.

(TIT, j2015)– The Irish Times, january 2015.

(TDMN, o2018)– The Dallas Morning News, october 2018.

(TC, TGNS)– Tom Cruz, The Graham Norton Show.

(U, Cc)– Usher, Carpool karaoke.

(WS, GmA)– Will Smith, Good morning America.

ДОДАТОК

Приклади комічно маркованих діалогів у англійськомовному медійному дискурсі

	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	<p>- <i>Do you have a magazine I could be on with you?</i></p> <p>- <i>No, <u>I have a television show.</u></i></p> <p>(MO, Es).</p>	<p>- Чи є в магазині обкладинка (журнал) де я з Вами?</p> <p>- Та навіщо мені обкладинка, <u>в мене є своє шоу.</u></p> <p>(переклад наш – Б. О.)</p>
2.	<p>- <i>There is somebody at the door wanting you to form a government.</i></p> <p>- <i>How can I start forming a government at 6 o clock in the evening?</i></p> <p>(N. S).</p>	<p>- Чи є хтось біля дверей, хто хотів би сформувати уряд?</p> <p>- Як я можу почати формувати уряд <u>увечері о 6 годині?</u></p>
3.	<p>- <i>And what subjects your daughter would like to study?</i></p> <p>- <i>Oh, of course not maths because I think she will meet her <u>Waterloo</u> in that way.</i></p> <p>(KW, DLs).</p>	<p>- І які предмети Ваша донька б хотіла вивчати?</p> <p>- Ох, гадаю, що точно не математику, тому що це буде <u>безуспішно.</u></p>
4.	<p>- <i>Oh, every story that you told us is unforgettable! Can you tell us a new one?</i></p> <p>- <i>Oh, no problem! Drunk:</i></p> <p>- <i>Shay, offisher, wheresh th corner?"</i></p> <p><i>Officer – <u>You are standing on it.</u></i></p> <p><i>Drunk – No wonder I couldn't find it.</i></p> <p>(TC, Lt).</p>	<p>- Ох, кожна історія, яку Ви нам розповідаєте, неперевершена! Чи можете Ви розповісти нам ще одну?</p> <p>- Без проблем! П'яний:</p> <p>- Шей, офіцер, де перетин вулиць?</p> <p>Офіц. – <u>Ви стоїте на ньому.</u></p> <p>П'яний – Недивно, щойого не знайшов.</p>

5.	<p>- <i>One of my friends told me a fun story that happened on the backstage. Two partners on a sinking boat were thrown into the sea. “Can you float alone?” - one asked the other. “I am drowning”, said the other, ‘and <u>he is talking business!</u>’</i></p> <p>- <i>Wow! Ahah</i></p> <p>(LDC, DLs).</p>	<p>- Один мій друг розповів мені смішну історію, яка відбулась на знімальному майданчику. Двох партнерів на човні, що не вміють плавати, кидають у море:</p> <p>- Чи можете ви плавати поодиноці? – запитує один з них.</p> <p>- Я потопаю, – говорить інший, – і <u>він каже діло!</u></p> <p>- Нічого собі!</p>
6.	<p>- <i>Ellen, don’t open these up in the store.</i></p> <p>- <i>Why not?</i></p> <p>- <i>What if I don’t like that?</i></p> <p>- <i>Well, then <u>lets put it back.</u></i></p> <p>(MO, Es).</p>	<p>- Елен, не відкривайте це у магазині.</p> <p>- Чому?</p> <p>- А якщо мені не сподобається?</p> <p>-Ну що ж, <u>покладемо це на місце.</u></p>
7.	<p>- <i>Mr Democrat Barack Obama, make for us a light-hearted comment about your rival economic credentials.</i></p> <p>-<i>Now, recently, one of John s top advisers told “The Daily News” that <u>if we keep talking about the economy, McCain is going lose. So tonight, I would like to talk about the economy.</u></i></p> <p><i>Any suggestions?</i></p> <p>(NYT, N2008).</p>	<p>- Вельмешановний демократ Барак Обама, дайте нам коментар про економічні повноваження свого конкурента.</p> <p>- Зараз, нещодавно, один з головних радників Джона сказав «The Daily News», що <u>якщо ми будемо говорити про економіку, Маккейн буде втрачати свої привілегиї. Тому сьогодні ввечері я хотів би поговорити про економіку. Є якісь пропозиції?</u></p>
8.	<p>- <i>I have a really great story from my life. Aman walks into a bar and his</i></p>	<p>- В мене є дійсно цікава історія з життя. Чоловік входить до бару та</p>

	<p>woman(my sister) <i>callsacrossthefencetoherneighbor “Caught him!”.</i> <i>- That’s interesting one! (laugh)</i> <i>(BL, DLs).</i></p>	<p>його жінка (моя сестра) викрикує через паркан своїй сусідці: <u>«Нарешті я його спіймала!»</u> - Це дивує! (сміється).</p>
9.	<p><i>- It seems to me that nature as the money can rule the world!</i> <i>- Exactly.</i> <i>(MZ, GN).</i></p>	<p>-Мені здається, що природа як і грощі можуть управляти світом! -Так точно.</p>
10.	<p><i>- Wehadadialoguewithmydirectorthesame as from the book of T. Stoppard. Remind you. Guil.- Exactlywhat?</i> <i>Ros. – Exactlywhy?</i> <i>Guil. –Exactlywhywhat?</i> <i>Ros. – What? ..</i> <i>- Wow! Sofully!</i> <i>(BP, Lts).</i></p>	<p>- В мене з моїм режисером був діалог дуже схожий як у книжці Т. Стоппарда. Нагадаю Вам. Гільд. –<u>То що?</u> Роз. – <u>Чому «що»?</u> Гільд. –<u>То що чому що?</u> Роз. –<u>Що за нісенітницю ти несеш?</u> - <u>Це дуже насичена розмова!</u></p>
11.	<p><i>- Youhadsocoolhigh-heelsintheshow!</i> - <i>Ihatethem.</i> <i>WhenIwaswalkingIaskedsomebodytotell mewhentherewere steps, because I couldn’t budge!</i> <i>(LM, HCts).</i></p>	<p>- У Вас таке було приголомшливе взуття в серіалі! - Я ненавиділа його. Коли обувала, то просила інших казати мені коли будуть сходи, тому що <u>я не могла ворухнутися!</u></p>
12.	<p><i>- When Gossip Girl came out, a lot of us were really teenagers as your daughter.</i> <i>- So weird to think.</i> <i>- Its been a decade, I haven’t aged at</i></p>	<p>- Коли вийшли перші серії серіалу, ми усі були підлітками як Ваша донька зараз. - Іще так дивно. - Минуло майже десятиріччя, а я</p>

	<u>all.</u> (LM, HCts).	<u>досі не змінився.</u>
13.	- <i>What did you feel in that moment?</i> - <i>Actually I was so nervous that my eyes were twitching, but I had a total <u>pleasant ache</u> while feeling that finish is near.»</i> (AK, LNwJF).	- І що Ви відчували у той момент? - Взагалі я настільки нервувала, що аж око смикалось, але я відчувала <u>приємний біль</u> від того, що фініш був вже поряд.
14.	- <i>We all know that you have a plenty of interesting stories with unpredictable finals. Give us the one.</i> - <i>Oh, I am a person, who you are looking for! My friend was fond of Shakespeare visited Stratford-upon-Avon and liked everything she saw there. When she reached the railway station, she looked round and exclaimed: “Oh! I think I like this. Here the great master must have come to take the train to London just <u>as I am doing!</u> I am glad and I am sorry”.</i> (WS, GmA).	- Ви знаєте багато цікавих історій з неочікуваним фіналом. Чи не розповісте нам одну з них? - Ох, ви звернулись за адресою! Молода леді, яка любила творчість Шекспіра, відвідала Стратфорд-на-Ейвоні і їй сподобалось все, що вона там побачила. Коли вона дійшла до залізничного вокзалу, вона озирнулася і вигукнула: «О! Думаю, мені цей пункт подорожі найбільше подобається. Тільки великий майстер має таке велике бажання, щоб взяти поїзд до Лондона <u>так само, як і я!</u> Мені радісно і прикро».
15.	- <i>Everybody considers you as “The Queen of Pop” and I agree with that.</i> - <u><i>Oh, don't listen to them.</i></u> (M, Es).	-Всі вважають Вас «Королевою Поп-музики», та я теж погоджуюсь з цим. - <u>Ох, та не слухайте їх.</u>
16.	- <i>Have a look at the cake I decorated</i>	- Подивись на торт, який я

	<p><i>for my birthday party, honey. Don't you think my sense of design is wonderful?</i> (Husband counting the candles): <i>-Yes, but <u>your arithmetic is terrible!</u></i> (WS, GMA).</p>	<p>прикрашала на день Народження, любий. Чи не думаєш, що в мене приголомшливо це виходить? Чоловік підраховуючи свічки): - Так, але <u>твоя арифметика страшна!</u></p>
17.	<p><i>- What comparison can you give concerning political power?</i> <i>- Remember that political power requires only serious and strong attitude, as in ancient times the ancient Romans treated to their own galleys.</i> (BO, GMA).</p>	<p>- Яке порівняння Ви можете додати стосовно політичної сили? - Пам'ятайте про те, що політика потребує виключно серйозного та могутнього відношення до неї, <u>як в свій час стародавні римляни до своїх галер.</u></p>
18.	<p><i>- I didn't believe in ghosts either, so I said I'd stay in the haunted house. I moved right in and the first night at three o'clock in the morning, a ghost came through the wall just as if there weren't no wall there at all.</i> <i>- What did you do?</i> <i>- <u>I went through the opposite wall the same way.</u></i> (BP, Lts).</p>	<p>- Я також не вірив у привидів, тому сказав, що залишуся в будинку з привидами. Я переїхав одразу, о трьох годинах ранку привид прийшов через стіну так, ніби там зовсім не було стіни. - Що ти робив? - <u>Так само я пройшов через протилежну стіну.</u></p>
19.	<p><i>- Actually Kate Winslet told me a great story about where do exactly chickens go to when they die.</i> <i>- Wow, so interesting to know! And where?</i> <i>- <u>To oven!</u></i> (NK, Lts).</p>	<p>- Взагалі то Кейт Вінслет розповіла мені дивовижну історію про те, куди йдуть кури, коли вони помирають. - Дуже цікаво! І куди ж? - <u>В духовку!</u></p>

20.	<p>- <i>Once my director told me a joke from his real life that impressed me so well. It was a deathbed scene, but the director was not satisfied with the hero's acting.</i></p> <p>-<i>Come on!</i>" he cried.</p> <p><i>"Put more life in your dying!</i></p> <p><u>-Take my Wife, please</u> <i>(It was said by one of the actors).</i></p> <p><i>(TC, Lt).</i></p>	<p>- Одного разу мій режисер розповів історію з його життя, над якої ми дуже довго сміялись. Це була сцена на смертному одрі, але режисер не був задоволений діями героя.</p> <p>-Покладіть більше життя в свою смерть!</p> <p>- <u>Візьміть мою дружину, будь ласка.</u> (Сказав один з акторів).</p>
21.	<p>- <i>Now I totally understand that being a woman is probably the hardest thing in the world.</i></p> <p><u>- So much extremely! So extremely!</u></p> <p><i>(LM, HCts).</i></p>	<p>- Зараз я розумію наскільки важко бути жінкою.</p> <p><u>-Я б навіть сказала екстремально!</u></p> <p><u>Занадто екстремально!</u></p>
22.	<p>- <i>Mr. President you look great. How are you?</i></p> <p>- <i>I am doing great. You look wonderful also.</i></p> <p>- <i>Well, thank you so much for saying that. <u>You didn't have to just because I said you look good, but that was nice of you.</u></i></p> <p>- <i>Its true.</i></p> <p><i>(BO, Es).</i></p>	<p>- Пане президенте, Ви виглядаєте приголомшливо. Як справи?</p> <p>- Дуже добре. Ви також виглядаєте неперевершено.</p> <p>- Що ж, я не гадаю, що <u>Вамне потрібно було це казати, але красно дякую, це дуже приємно з Вашого боку.</u></p> <p>- Це правда.</p>
23.	<p>- <i>I was aiming to break your record of retweets, and I apologize for it.</i></p> <p>- <i>I heard about that. <u>I thought it was pretty cheap stunt myself, getting a bunch of celebrities.</u></i></p>	<p>- Хочу вибачитись за те, що побила Ваш рекорд ретвітів.</p> <p>- Я чув про це. <u>Гадаю, що це досить дешевий трюк – оточити себе селебріті, але це спрацювало.</u></p>

	<p>- <i>Yeah, that true.</i> (<i>BO, Es</i>).</p>	-Згодна.
24.	<p>- <i>So the First Lady is in China. How is she doing?</i> -<i>She hasn't landed yet. <u>But I am stuck with two dogs.</u></i> (<i>BO, Es</i>).</p>	<p>- То ж Перша Леді зараз в Китаї. Як вона почувається? - Вона ще не приземлилась, <u>але я застряг вдома з двома собаками.</u></p>
25.	<p>- <i>I have a joke traffic jam in my head right now.</i> -<i>What do you mean?</i> - <i><u>There was just a complete explosion in my head because all that jokes could really happen.</u></i> (<i>HC, Em</i>).</p>	<p>- Це просто якийсь вибух жартів, які я б хотів озвучити, але не осмілюсь. - Що Ви маєте на увазі? - <u>Так як я є медійною особистістю, в мене дійсно хаос твориться в голові з приводу того, що я міг це все ж таки озвучити.</u></p>
26.	<p>- <i>I texted my daughter Charlotte and I told her that you are on the show and a series of omg showed up on my phone.</i> - <i><u>She is definitely a Gossip Girl fan!</u></i> (<i>LM, HCts</i>).</p>	<p>- Я переписувався зі своєю донькою Шарлотт та щойно сказав, що Ви прийдете до нас у студію, вона почала присилати мені повідомлення зі смайликами великого здивування. - <u>Вона точна фанатка Пліткарки!</u></p>
27.	<p>-<i>Welcome to the Oscars!</i> - <i><u>For those of you watering all around, it has been tough couple days for us here. It has been raining. We are fine.</u></i> <i>Lets get it started!»</i> (<i>EDGoO2014</i>).</p>	<p>- Ласкаво просимо до премії вручення Оскар! - <u>Для тих, хто сьогодні доплив до церемонії о так, це були нелегкі дні для нас. Ллє як із відра.</u> Але в нас все добре. Ну що ж, розпочнемо!</p>
28.	<p>- <i>What is the native land of him?</i></p>	- Звідки цей актор?

	<p>- <u>This actor is from Somali. That's not about wine!</u> (EDGoO2014).</p>	<p>- <u>Цей актор із Сомалі. І немає нічого спільного з сомільє!</u></p>
29.	<p>- You are an amazing actress! - Oh, this is so nice, thank you. - <u>You have two nominations. That is so, what is the word for it? You are the most selfish!</u> (EDGoO2014).</p>	<p>- Ви надзвичайна акторка! - Ох, красно дякую. - <u>Вас обрали в двох номінаціях. І знаєте хто Ви після цього? Егоїстка!</u></p>
30.	<p>- What can you tell about that? - I cant talk. Because I have lost my voice. -<u>Save your own instrument.</u> (JL, Es).</p>	<p>- Що Ви можете сказати з цього приводу? - Ой, здається не можу говорити, бо втратила голос. Упс. - <u>Бережи найцінніший інструмент.</u></p>
31.	<p>- And what did you learn when you were young? - Classical ballet. - <u>These people are beautiful, and then their feet are disgusting.</u> - They really are. (PC, Lts).</p>	<p>-Та чим Ви займались у дитинстві? -Класичним балетом. -<u>Це дуже витончений вид мистецтва, але ступні балерини просто жахливі.</u> - Це дійсно так.</p>
32.	<p>-What you and your children gonna do for Valentines Day? -A lot. <u>But I am not gonna tell you more.</u> (JB, Es).</p>	<p>- Що Ви та Ваші діти збираються робити на день Святого Валентина? - Багато всього. <u>Але більше я Вам нічого не скажу.</u></p>
33.	<p>- Tell us about the website. -You can go online to healthcare.gov. <u>Its easy and is finally working.</u></p>	<p>- Скажіть нам будь ласка більше про вебсайт. - Ви можете перейти по</p>

	(JB, Es).	healthcare.gov. <u>Це не забирає багато зусиль і він нарешті працює.</u>
34.	<p>- <i>Do you know how many products are on your face right now?</i></p> <p>- <i>I don't wanna know.</i></p> <p>- <u><i>Well, you do.</i></u></p> <p>(RG, Es).</p>	<p>- Чи Ви розумієте скільки макіяжу зараз на Вашому обличчі?</p> <p>- І не хочу знати.</p> <p>- <u>Ну що ж, Вам доведеться.</u></p>
35.	<p>- <i>I did a lot as Jackie Kennedy did.</i></p> <p>- <i>I knew Jack Kennedy, he was a friend of mine and I have to tell that <u>you are not him. (did a little)</u></i></p> <p>(SDQ, v-pd, O11, 1988).</p>	<p>- Я зробив так само багато для країни, як це зробив Джек Кеннеді.</p> <p>- Я був знайомим з Джеком, він був моїм товаришем і другом, але я мушу сказати що <u>Ви – далеко не Він.</u></p>
36.	<p>- <i>What are the main agencies in the government?</i></p> <p>- <i>There are three agencies in the government: education, army and... <u>Oh I have forgotten.</u></i></p> <p>(GRP, pe2011).</p>	<p>- Які є важливі структури в уряді?</p> <p>-</p> <p>Вурядієдужеважливімитакіструктури: освіта, армія та...<u>Геть забув.</u></p>
37.	<p>- <i>Maryl Strip has been nominated for 18 times for an Oscar.</i></p> <p>- <i>It sounds good!</i></p> <p>- <i>But while counting all hair-dresses, attires and make up – that costs 1000 of dollars. <u>A lot of money! A lot of money!More than in previous year!</u></i></p> <p>(EDG, O2014).</p>	<p>- Меріл Стріп номінували 18-цять разів на Оскар.</p> <p>- Звучить неймовірно!</p> <p>- Але коли порахувати зачіски, вбрання, макіяж – розумієш наскільки це все дорого! <u>Дуже дорого! Більше ніж в минулому році!</u></p>
38.	<p>- <i>You have just a baby.</i></p> <p>- <i>Yeah, three month old.</i></p>	<p>- У Вас вже є дитинка.</p> <p>- Так, три місяця.</p>

	<p>-So, are you in it? <u>-Yeah, I am in it.</u> (BL, LnwSM).</p>	<p>- То Ви значить в темі? - <u>Так, в темі.</u></p>
39.	<p>- I think you should think of yourselves as winners. - All of us? <u>-Not all of you, but the people who haven't won before should think of yourselves as stubborn winners.</u> (EDG, O2014).</p>	<p>- Мені здається, що Ви можете цілком вважати себе переможцями. - Всі з нас? - <u>Не всі з Вас, але ті хто не перемагали, вважаю вас впертими переможцями.</u></p>
40.	<p>- So, everyone has a different rider when you travels. This is Rihanna's rider that you have to have in the dressing room: regular Cheetos. Hot Cheetos, Oreos, snickers, red and white wine, vodka, soda, garlic olives. <u>Now, how much of that would you actually consume? Will you just take it with you?</u> -Exactly! (R, Es).</p>	<p>-Тож, у кожної зірки свій власний райдер. Це райдер співачки Ріани: звичайні чіпси Чітос, остр/і чіпси Чітос, печиво Орео, снікерс, червоне та біле вино, водка, содова, оливки з часником. <u>А зараз скажи, скільки з усього цього ти дійсно з'їси? Чи ти все забереш додому?</u> - Звичайно ж!</p>
41.	<p>- Your daughter is banned from seeing certain children's movies, right? -Yeah. True - What are they? <u>-Cinderella is banned, because she waits around for a rich guy to rescue her. Don't. Rescue yourself.</u> (KK, Es).</p>	<p>- Ви забороняєте своїй дочці дивитися мультики, чи не так? - Дійсно. - Це які? - <u>Попелюшка заборонена, тому що дівчина чекає чоловіка, який буде її рятувати. Не треба так робити. Рятуй себе сама.</u></p>

42.	<p>- <i>What the other cartoon that is banned?</i></p> <p>-<i>Little Mermaid. I mean, the songs are great, but <u>do not give your voice up for a man. Hello?!</u></i></p> <p>(KK, Es).</p>	<p>- Який ще мультик Ви забороняєте?</p> <p>- Русалоньку. Я маю на увазі те, що <u>віддавати свій голос заради чоловіка це безглуздо. Здуріла чи що?</u></p>
43.	<p>- <i>What can you say in French?</i></p> <p>- <i>Bonjour! Actually, I am so bad at accents. <u>That's all I know.</u></i></p> <p>(EDGoEs).</p>	<p>- Що Ви можете сказати французькою?</p> <p>- <u>Бонжур!</u> Ну все досить, <u>це все що я знаю.</u></p>
44.	<p>- <i>Do you speak only French and English?</i></p> <p>-<i>I was born in Italy and started to <u>speak French when I got married.</u></i></p> <p>-<i>Oh, that's how it works!</i></p> <p>(CB, Es).</p>	<p>- Ви спілкуєтесь тільки англійською та французькою мовами?</p> <p>- <u>Я народилась в Італії та почала вивчати французську тільки після того, як вийшла заміж.</u></p> <p>- <u>Ох, та ось як це працює!</u></p>
45.	<p>- <i>I looked a bit like a kind of psychotic cake, really, dont I?</i></p> <p>-<i>Yeah, you looked like a beautiful <u>psychotic cake.</u></i></p> <p>(KK, Es).</p>	<p>- Я трохи виглядаю як психічний кекс в тій ролі, чи не так?</p> <p>- <u>Так, але ви виглядали як симпатичний психічний кекс.</u></p>
46.	<p>- <i>So, what is the scariest thing you have ever done?</i></p> <p>-<i>I was on the plane to Russia, and the engine exploded. I was looking out the window and the entire engine just <u>turned into a fireball. I was the only person there that seemed to see this</u></i></p>	<p>- То ж, яка найстрашніша річ з Вами траплялась?</p> <p>- Я летів рейсом до Росії, та двигун зламався. Я визирнув з вікна, а там двигун вже горів. <u>Дуже дивно те, що з усіх росіян на борту, одного мене ця річ здивувала.</u></p>

	<p><u>and it was all Russian passengers and no one said anything.</u></p> <p>(LDC, Es).</p>	
47.	<p><i>-I was screaming at the top of my lungs and saying: “What the hell is going on?</i></p> <p><i>- And what was next?</i></p> <p><i>-And the people just kinda looked back at me and the stewardess came out and said: <u>«We seem to have a slight problem here.»</u></i></p> <p>(LDC, Es).</p>	<p>- Я закричав в усю силу і сказав: «Що взагалі тут коїться?»</p> <p>- То що ж було далі?</p> <p>- Та російські пасажери тільки витріщились на мене, і до мене підійшла одна стюардеса та вимовила: <u>«У нас виникла малесенька проблемка»</u></p>
48.	<p><i>- Well, we lost one of our engines.</i></p> <p><i>-How many engines did you have?</i></p> <p><i>- She answered me: <u>«Well. We had two, now we have one.»</u></i></p> <p>(LDC, Es).</p>	<p>- Що ж, ми загубили один двигун.</p> <p>- А скільки їх у нас взагалі?</p> <p>Вона відповіла:</p> <p><u>- В нас взагалі було їх два, а тепер тільки один.</u></p>
49.	<p><i>-I am the first Russian model, who appeared in a magazine Sports Illustrated.</i></p> <p><i>-It’s a big deal.</i></p> <p><i>- <u>When my Mum knew that I am on the cover, she cried, after that I called my sister and she was also crying for happiness. Sister called me back and we were crying all together.</u></i></p> <p><i><u>-it’s a great story, is it ?</u></i></p> <p>(IS, Es).</p>	<p>- Я перша російська модель, яка з’явилась на обкладинці Sports Illustrated.</p> <p>- Це висока ступінь.</p> <p>- <u>Коли мама дізналась про те, що я на обкладинці, вона заплакала від щастя, потім я подзвонила сестрі, вона також почала плакати. Сестра мені передзвонила, і ми почали знов ревити.</u></p> <p>- Дивовижна історія, чи не так?</p>
50.	<p><i>-Were you a model when you moved to</i></p>	<p>- Чи працювали Ви моделлю, коли</p>

	<p><i>New York?</i></p> <p><i>-Yes, in Paris a little bit. They discovered me in a small village (my native town).</i></p> <p><i>-Who is in your village discovering people?</i></p> <p><i>-I have the same question. I have no idea but it's <u>the bloomiest place in the world.</u></i></p> <p><i>(IS, Es).</i></p>	<p>переїхали до Нью Йорку?</p> <p>- Так, трохи у Парижі. Мене знайшли у моєму маленькому містечку звідки я.</p> <p><u>-Хто у Ваших маленьких містечках Вас там знаходить?</u></p> <p>- В мене таке ж саме питання. Не маю навіть уяви, але це <u>найкраще місце в світі.</u></p>
51.	<p><i>-Do you know actually my full last name? <u>Its Shaykhislamova.</u></i></p> <p><i>-Oh, thanks!</i></p> <p><i>(IS, Es).</i></p>	<p>- Ви взагалі то знаєте моє повне прізвище? <u>Це Шайхлісламова.</u></p> <p><u>- Ох, ну красно дякую!</u></p>
52.	<p><i>- What was next after this demonstration?</i></p> <p><i>-Unexpected final of peaceful demonstration turned to action as it was described in the headline: <u>«Safety meeting ends in accident»</u></i></p> <p><i>(TNY T, o2014).</i></p>	<p>-Та що було після демонстрації?</p> <p>-Непередбачувана мирна демонстрація переросла саме в те, про що йдеться в заголовку:<u>«Мирний марш закінчився прикрим інцидентом».</u></p>
53.	<p><i>-Weather Forecasts for thousands of places around the World. We provide detailed Weather Forecasts updated four times a day.</i></p> <p><i>- And what can you promise this week?</i></p> <p><i>- But this week we confirm that <u>«Forecasters call for weather on Monday».</u></i></p> <p><i>(IS, Es).</i></p>	<p>- Прогнози погоди для тисячі місць по всьому світу. Ми публікуємо тільки точні прогнози, які обновляємо чотири рази на день.</p> <p>- І що Ви можете сказати стосовно цього тижня?</p> <p>- Але на цей тиждень ми підтверджуємо те, що <u>«Синоптики просять гарний прогноз на</u></p>

		<u>понеділок».</u>
54.	<p><i>-Have you heard <u>«Cows lose their jobs as milk prices drop»?</u></i></p> <p><i>-Oh, that's a pity! A global crisis has already touched the cow business. (TNYT, m2014).</i></p>	<p>- Чи чули Ви про те, що <u>«Корови втратили свою роботу через підвищення цін на молоко»?</u></p> <p>- Ох, дуже шкода! Всесвітній кризис вже встиг торкнутися сільсько-господарських справ.</p>
55.	<p><i>-Have you heard the new headline <u>“Man arrested for everything”?</u></i></p> <p><i>-Wow, eventful Friday for Mahnattan citizen! (LAT, d2017).</i></p>	<p>- Чи чули Ви новий заголовок <u>«Чоловіка заарештували за все»?</u></p> <p>- Нічого собі, насичена подіями п'ятниця видалась у мешканця елітного району Манхеттена!</p>
56.	<p><i>- What a strange announcement <u>«Meeting on open meeting is closed»!</u></i></p> <p><i>- Because of the riots on the streets an open meeting will be on the next Friday? (TIT, j2015).</i></p>	<p>- Яка дивна об'ява <u>«Зустріч з приводу відкритих зборів скасовується»!</u></p> <p>- Через бунти на вулицях міста відкриті збори відбудуться наступної п'ятниці?</p>
57.	<p><i>- Saseki's Heir loves breaking the <u>rules.</u></i></p> <p><i>- Difficult choice of Prince Harry for Royal Family. (IDM, m2018).</i></p>	<p>- <u>Сасекський наслідник престолу</u> <u>полюбляє порушувати правила.</u></p> <p>- Нелегкий вибір Принца Гаррі для Королівської сім'ї.</p>
58.	<p><i>-Take a look, what a captivating headline: <u>«I am getting Harryed in the morning».</u></i></p> <p><i>-I saw that!The wedding of Prince Harry and Meghan Markle was held on 19 May 2018 in St George's Chapel at</i></p>	<p>-Подивись, який привертаючий увагу заголовок: <u>«Відтепер я герцогиня Сасекська».</u></p> <p>- Я бачив це! Весілля принца Гаррі та Меган Маркл відбулось 19 травня 2018 року у Каплиці Святого</p>

	<i>Windsor Castle in the United Kingdom. (DN, j2018).</i>	Георгія у Віндзорському замку в Сполученому Королівстві.
59.	- <i>Seismic election creating shockwaves on both sides of the Atlantic... - We can call it <u>"Trumpquake!"</u></i> (TDMN, o2018).	- Непростий американських вибір шокував усі країни по дві сторони Атлантики... - Ми можемо його назвати <u>«Трампострусом»!</u>
60.	- <i>Look – <u>corruptpoliticianspresentthemselvesash eroesofnation,isn'titweird?</u> - A lotofpeopleconfirmthattheyhave a reciprocal approach to the current political situation in their own country.</i> (DM, j2012).	- Дивись – <u>корумповані політичні діячи назвали себе героями нації,</u> чи не звучить якось дивно? - Ставлення до нової влади має поки сумнівну оцінку від багатьох людей.
61.	- <i>We have been known each other since you were twelve. - Oh, that true! - <u>And I cant tell you everyday how much I thank God that I was nice to you.</u></i> (TL, LT).	- Ми знайомі з того часу коли тобі було 12 років. - О так, це є правдою. - <u>Ти не уявляєш, як я вдячний Богу, що тебе тоді не ображав.</u>
62.	- <i>What is going on? - <u>Its been a chaos, people are bringing kids they didn't even know they had.</u></i> (TL, LT).	- Що тут коїться? - <u>Тут відбувається якийсь хаос, батьки приводять на шоу дітей, забуваючи потім, що вони в них є.</u>
63.	- <i>We love you, Taylor! - Oh that's voice! <u>This fan is not even in the building, you can hear her through the wall!</u></i>	- Ми обожаємо тебе, Тейлор! - Ох, цей крик! <u>Ця фанатка навіть не в будівлі, ми її чуємо через стіну!</u>

	(LT).	
64.	<p>-We were in Munich and we were at the stadium full of 25 000 girls.</p> <p>-How was that?</p> <p><u>- I couldn't hear anything.</u></p> <p>(TL, LT).</p>	<p>- Ми були в Мюнхені та на стадіоні, де було 25000 фанатів.</p> <p>- Іяк все відбувалось?</p> <p><u>- Я не міг нічого розчути.</u></p>
65.	<p>-There were a plenty of fans!</p> <p><u>-Twenty five thousands German fans at the stadium , that makes me a little bit scary!</u></p> <p>(TL, LT).</p>	<p>- Було дуже багато фанів!</p> <p><u>- Двадцять п'ять тисяч дівчат з Німеччини були присутні на стадіоні, і мене це трохи лякало!</u></p>
66.	<p>-You were on the cover of very popular magazine!And..</p> <p>-Launtner, we love you!</p> <p><u>-Shut up, that's mine!</u></p> <p>(LT).</p>	<p>- Ти був на обкладинці одного дуже відомого глянцю! Та...</p> <p>- Лотнер, ми тебе любимо!</p> <p><u>- Замовкніть, він мій!</u></p>
67.	<p>-It was so difficult for me to gain the weight.</p> <p><u>-I know Mexicans gain 30 pounds in 2 weeks!</u></p> <p>(TL, LT).</p>	<p>- Мені дуже важко було набрати вагу.</p> <p><u>- Я знаю те, що мексиканці зазвичай набирають 15 кілограм всього за два тижні!</u></p>
68.	<p>-Describe your kiss with Bella.</p> <p>- I am trying to kiss Bella and suddenly I understand that <u>I have my hair stucked on my top!</u>»</p> <p>(TL, LT).</p>	<p>- Опиши свій поцілунок з Беллою.</p> <p>- Я намагався поцілувати Беллу та раптом зрозумів, що <u>в мене рот наповнений волоссям!</u></p>
69.	<p>-My daughter is a huge fan, I am a huge fan of you. Can I get a picture with you? I am Jamie Fox.</p>	<p>- Моя донька є великою Вашою фанаткою. Чи можливо мені зфотографуватись з Вами? Мене</p>

	<p><u>-Are you kidding on me? Can I take a picture with you?</u> (TL, LT).</p>	<p>звати Джеймі Фокс. <u>- Ви жартуєте? Можна мені з Вами зфотографуватись?</u></p>
70.	<p><i>-That's a good kind of question. What is your name?</i> <i>-Jenna.</i> <u><i>-See, when I asked her she didn't say anything.</i></u> (TL, LT).</p>	<p>- Це дуже гарне питання. Як Вас звати? - Дженна. <u>- Бачиш, коли я її питаю вона нічого не відповіла.</u></p>
71.	<p><i>-The last time your ex boyfriend Justin Bieber was on, we got some conversation. He said something and I said something, then he said something and I said something. <u>And then I made him cry!</u></i> <u><i>-Well, that makes the two of us!</i></u> (SG, DLS).</p>	<p>- В останній раз у програмі був твій колишній хлопець Джастін Бібер, та в нас була розмова. Він щось сказав потім я, тоді він знов потім я. <u>І раптово я зробив так, що він заплакав!</u> <u>- Ну що ж, ми обидва це зробили!</u></p>
72.	<p><i>-Darling, I have two questions! The first one- where is my new bag?'</i> <u><i>- Ok, what is the next one?</i></u> (BL, DLS).</p>	<p>-Любий, в мене до тебе два питання. По перше, де моя нова сумка? <u>- Окей, а яке наступне питання?</u></p>
73.	<p><i>- Psychologist, my lover is ignoring me cause he says that everytime I am whining and it irritates him so much. What should I do?</i> <u><i>- Oh, you have already irritated me!</i></u> (JL, GMA).</p>	<p>- Психолог, мій коханий ігнорує мене тому, що каже, що я нію постійно і це його дуже дратує. Що мені робити? <u>- Ох, ви вже мене дратуєте!</u></p>
74.	<p><i>A mathematics professor claimed during the whole class:</i></p>	<p>Професор з математики протягом усієї пари стверджував:</p>

	<p><i>-Maths with all famous names like Pifagor, Arhimed and others will come in handy in real life.</i></p> <p><i>Suddenly, one student answered:</i></p> <p><u><i>-I think that only Franklin will help me and come in handy in my real life.</i></u></p> <p><i>(LE, NYT).</i></p>	<p>-Математика зі своїми гучними іменами як Піфагор, Архимед та інші допоможуть у реальному житті.</p> <p>Раптом один студент відповів:</p> <p><u>- Я вважаю, що тільки Франклін мені допоможе та знадобиться у житті.</u></p>
75	<p><i>- Darling, weshouldbuyacoupleofbrooms, mops, clobbers, ragsforunforgettablecleaningweekends. Iknowthatyouwas waiting for this for so long. Then, his wife said:</i></p> <p><i>- Honey, I think we should buy for me a new fur coat and a pair of new shoes for my unforgettable cleaning weekends. I know that you was waiting for this for so long.</i></p> <p><i>(JG, JKS).</i></p>	<p>- Люба, нам потрібно купити декілька віників, швабр, тряпок для незабутніх вихідних, на яких ми займемось прибиранням. Я знаю, що ти дуже довго на це чекала. Потім жінка йому відповіла:</p> <p>- Любий, я гадаю, що ми купимо мені нове хутро та пару нових туфель для моих незабутних вихідних. <u>Я знаю, що ти дуже довго на це чекав.</u></p>
76	<p><i>- Honey, If I am not mistaken, you have told me that you are a foodie person and want to learn how to cook exquisite dishes,but you haven't prepare any dish!</i></p> <p><u><i>- Yeah, but I managed to calculate how much it will cost!</i></u></p> <p><i>(JG, JKS).</i></p>	<p>-Люба, якщо я не помиляюсь, ти хотіла навчитись готувати вишукані страви, але щети нічого не приготувала!</p> <p><u>- Так, але я підрахувала скільки це може коштувати!</u></p>
77	<p><i>A Hair was in his hut. Suddenly a Wolf knocked and told:</i></p> <p><i>- Bear convened a meeting immediately!</i></p>	<p>Заєць сидів у своїй хатинці, та несподівано постукав Вовк і повідомив:</p>

	<p>-Wolf, a long time ago there was invented mobile connection. <u>Ha-ha, I have already called him.</u></p> <p>(TC, Es).</p>	<p>- Ведмідь намічає збори терміново!</p> <p>- Вовк вже давно придумали мобільний зв'язок. <u>Я вже спілкувався з головоючим на зборах ведмедем.</u></p>
78	<p>- Once when I was a little girl I came to Christmas tree and under the tree there was a Santa Claus, he told me to make a wish.</p> <p>-And what was a wish ?</p> <p>-Oh, I asked to give me a faithful and good man. Then he answered: <u>"Again!Every girl wants that kind of man. Common! Do not be impudent!"</u></p> <p>(BS, ES).</p>	<p>- Колись я була маленькою дівчинкою, я підійшла до Діда Мороза, і він сказав загадати мені бажання.</p> <p>- І що це було за бажання?</p> <p>-Ох, я попросила дати мені доброго та вірного чоловіка. На що він мені відповів: <u>«Ну знову! Кожна дівчинка мені це загадує. Та годі! Не нахабнійте!»</u></p>
79	<p>-I have a <u>joke traffic jam</u> in my head right now.</p> <p>- Oh, really? This traffic jam even simply the same as in Shanghai?</p> <p>- Exactly! <u>There was just a complete explosion in my head because all that jokes could really happen.</u></p> <p>(HCohsh).</p>	<p>- Це просто якась <u>пробка жартів</u>, які я б хотів озвучити, але не осмілюсь.</p> <p>- Така пробка навіть як у Шанхаї?</p> <p>- Так як я є медійною особистістю, <u>в мене дійсно хаос твориться в голові з приводу цього.</u></p>
80	<p>-The director of the movie warned that I should feel my role of the President to the smallest details, penetrate deeply, so that even I was needed to treated with respect.</p> <p>- <u>Oh, you are right, Big Baby!</u></p>	<p>- Режисер фільму попередив, що я повинен перейнятися роллю Президента, що навіть звертатися до мене повинні з повагою.</p> <p>-<u>Ох, ну це так, Решалово!</u></p>

	(RW, DLS).	
81	<p>- You told me that you wont try a carbonated drinks ever! And what I see?</p> <p>-I didn't try! It was a hot day, and <u>the lemonade was calling my name so I couldn't refuse him!</u></p> <p>(SB, DLS).</p>	<p>-Ти ж казала, що не будеш пити газовані напої! Та що ж я бачу?</p> <p>-Так я його і не пила! Був жаркий день, і <u>вони мене позвали, і я не змогла їм відмовити.</u></p>
82	<p>- Where is your answers, my dear student?</p> <p>-I didn't think that answers were necessary. <u>All the questions seemed rhetorical as it was on the previous exam.</u></p> <p>(EW, ES).</p>	<p>-Де твої відповіді, мій любий студенте?</p> <p>- Я не думав, що вони важливі, <u>гадав, що вони риторичні, як це було на минулому екзамені.</u></p>
83	<p>- <i>WhenGossipGirlicameout, alotofuswerereallyteenagers as your daughter.</i></p> <p>- So weird to think.</p> <p>- <u>Its been a decade, I haven't aged at all.</u></p> <p>(LM, HCts).</p>	<p>- Коли вийшли перші серії серіалу, ми усі були підлітками, як Ваша донька зараз.</p> <p>- Так дивно.</p> <p>- <u>Минуло майже десятиріччя, а я досі не змінилась.</u></p>
84	<p>- Just imagine! I have spent more than 2 hours on the psychologists appointment.</p> <p>-And what?</p> <p>- No answers on my problems just slurred speech. <u>Take a look at this Mr. Philosopher!</u></p> <p>(BL, TTSsJF).</p>	<p>-Тільки уяви! Я провела більше 2 годин на прийомі у психолога.</p> <p>- То й що?</p> <p>-Жодної відповіді на мої проблеми тільки невиразна мова. <u>Зверни увагу на цього Філософа!</u></p>
85	-Everybody considers you as «The Queen	- Всі вважають Вас «Королевою

.	<p><i>of Pop» and I agree with that.</i> <u>-Oh, don't listen to them.</u> (M, Es).</p>	<p>Поп-музики», я теж погоджуюсь з цим. - ОО, та не слухайте їх.</p>
86	<p><i>- Now I totally understand that being a women is probably the hardest thing in the world.</i> - <u>So much extremely! So extremely!</u> (LM, HCTs).</p>	<p>- Зараз я розумію наскільки важко бути жінкою. - <u>Я б навіть сказала екстремально!</u> <u>Занадто екстремально!</u></p>
87	<p><i>- My congratulations on entering the faculty of Geography!</i> - <u>Oh, thanks. Tell me please, do I need to buy a globe?</u> (EW, DL).</p>	<p>-Мої вітання, що поступили на факультет географії! - <u>Дякую, а скажіть мені потрібно глобус купувати?</u></p>
88	<p><i>-Do you believe in freebie?</i> -<i>Oh, listen what "freebie" I had last week. My bank gave me \$50 for free, but I had to commit to opening a credit card account it costs even more than I thought. <u>That's how I wanted to save my money. There's no such thing as a free lunch.</u></i> (TC, TGNS).</p>	<p>- Чи віриш ти у даровизну? - В мене така даровизна не так давно була. Банк подарував мені 50 баксів, але я повинен був оформити карту на більшу суму ніж вони дарять. <u>От і з'економив називається.</u></p>
89	<p><i>-I want to escape everyone, Physician. What should I do?</i> -<i>You can't just abandon your friends and family. No man is an island. <u>Sometimes all of us need that deserted island, if you want to buy it for me, I think I wont refuse.</u></i></p>	<p>-Докторе, хочу від усіх втекти! Що мені робити? - Ви не можете просто відмовитися від своїх друзів та родини. Ви ж не острів. <u>Але якщо б Ви мені його подарували, я б не відмовилась.</u></p>

	(HL, HM.D.).	
90	<p>- <i>You are tickled pink today! Have you tried a lot of candies?</i></p> <p>- <i>Haha, yes, I have the <u>sweetest and marmeladest mood ever, honey!</u></i></p> <p>(SGoGm, A).</p>	<p>- Ти виглядаєш сьогодні надто щасливою! Чи коштувала ти цукерок?</p> <p>- Так, у мене сьогодні <u>найсолодкий та наймармеладний настрій</u>, солоденька!</p>
91	<p>- <i>And what subjects your daughter would like to study?</i></p> <p>- <i>Oh, of course not maths because I think <u>she will meet her Waterloo in that way.</u></i></p> <p>(KW, DL).</p>	<p>- І які предмети Ваша донька б хотіла вивчати?</p> <p>- Ох, гадаю що точно не математику, тому що <u>це буде безуспішно.</u></p>
92	<p>- <i>My new album is "Revolution" and I wanted to release it without no explanation.</i></p> <p>- <i>You've sold a bunch of copies without saying a word!</i></p> <p>- <i>That's how it works, I mean: <u>Drama helps me in that case, Mama (laugh)</u></i></p> <p>- <i>Ahaha, that's great deal!</i></p> <p>(TS, ES).</p>	<p>- Мій новий альбом називається «Револуція», та я опублікувала його без усіляких пояснень та роз'яснень.</p> <p>- Ох, ти продаєш величезну кількість копій альбому, навіть нічого при цьому не кажучи!</p> <p>- Це так працює, <u>я маю на увазі драма мені допомагає, мама.</u> О так.</p>
93	<p>- <i>Thank you so much, for this warm words.</i></p> <p>- <i><u>Not at all. So, that enough. Lets talk about me!</u></i></p> <p>(EDGohs).</p>	<p>- Дякую тобі дуже за такі теплі слова.</p> <p>- <u>Нема за що. Тож, на цьому досить. Давай вже говорити про мене! Досить гудіти!</u></p>
94	<p>- <i>If you cant sleep in the middle of the night, what can you do?</i></p>	<p>- Якщо ти не можеш заснути посеред ночі, що ти робиш?</p>

	<p><u>-Oh, I just go to the fridge and after that don't remember anything.</u></p> <p>(TS, ES).</p>	<p><u>- Ох, я йду до холодильника і після цього нічого не памятаю.</u></p>
95	<p>-That's amazing soon!</p> <p>-Ah, the most dislikest Youtube song ever, man.</p> <p><u>-Uhhh, you make a progress.</u></p> <p>(JB, Cc).</p>	<p>-Це чудова пісня!</p> <p>-Ах, це найпопулярніша пісня серед дизлайків на Ютубі, чувак.</p> <p><u>- Пфф, ти робиш прогрес.</u></p>
96	<p>- Don't you remember your first party?</p> <p><u>-It was the great party ever. Well, I don't remember but they say that.</u></p> <p>(AG, Cc).</p>	<p>-Чи памятаєш ти свою найпершу вечірку?</p> <p><u>-Ох, це була найдивовижніша вечірка, яка коли-небудь була. Що ж, так мені люди казали.</u></p>
97	<p>-Oh, you can be like a sailor.</p> <p>-Why?</p> <p><u>-You can find a guy in every port.</u></p> <p>(SG, Cc).</p>	<p>-Ох, ти можеш бути моряком.</p> <p>-Чому?</p> <p><u>- Ти можеш знайти хлопця в кожному порту.</u></p>
98	<p>-Common, do the real Usher will be clean his own star on the Stars alley?</p> <p><u>-Of course, he will!</u></p> <p>(U, Cc).</p>	<p>-Та годі, чи буде справжній Ашер чистити свою зірку на Алеї зірок?</p> <p><u>- Звичайно, буде!</u></p>
99	<p>- What you are gonna missed when you wont be a First Lady?</p> <p>-I will miss the people. I met with them a lot.</p> <p>-You will be happy even while meet with them 24 hours?</p> <p><u>-Oh, not so much actually.</u></p> <p>(MO, Cc).</p>	<p>-За чим ти будеш сумувати, коли вже не будеш Першою Леді?</p> <p>-Я буду сумувати за людьми. Адже я багато з ними зустрічалась.</p> <p>-Ти будеш щасливою, навіть якщо будеш зустрічатись з ними 24/7?</p> <p><u>- Ох, ну не настільки ж.</u></p>

<p>10 0.</p>	<p><i>-I love you! You look great today!</i></p> <p><i>-I love you too, how cute you are looking today. Something has changed.</i></p> <p><i>-Yeah, I got new shoes on.</i></p> <p><i>-Cute. Look, I have a present for you. New much better pair of shoes. Take it.</i></p> <p><u><i>-Your birthday was a week ago. So, I will regift it next year!</i></u></p> <p><i>(MO, ES).</i></p>	<p>-Я люблю тебе! Ти виглядаєш неперевершено сьогодні!</p> <p>-Це взаємно, дуже мило виглядаєте сьогодні. Щось змінилось.</p> <p>-Так, це все моє нове взуття.</p> <p>-Мило. Дивись, в мене є подарунок для тебе. Нова краща пара взуття. Візьми їх.</p> <p><u>- Твій День Народження був тиждень тому. Тож, я тобі їх переподарую наступного року!</u></p>
------------------	--	---

SUMMARY

Nowadays, the interest of media users in scientific, educational, entertaining English language programs is growing in Ukraine. There is a growing need for highly qualified translators who are competent in social, political, literary and historical matters.

One of the difficult problems in translating different texts is humor. Humor is a major phenomenon in English culture that has been formed by national traditions and values.

Flawless understanding of a foreign language does not ensure a good translation of humorous text or verbal speech. When translated into another language, the humor contained in the source text may be lost. Translators are often faced with the problem of the non-transferability of certain aspects of humor, the inadequacy of passing on the intricacies of humor, and so on.

The principles of formation of the cognitive-activity direction in modern translation studies are defined in the works of I. S. Alekseeva, G. I. Bogin, I. E. Klyukanov, O. M. Kryukov, V. O. Rushchakova, N. K. Ryabtseva, Y. U. Sorokina, P. H. Toropa, T. O. Fesenko, V. I. Khayrullin, and others.

The problem of reproduction of the comic in translation studies was addressed by domestic and foreign scientists – Y. V. Galyaev, R. V. Diot, K. E. Zhuk, R. S. Kolesnik, I. Yu. Marchenko, R. O. Orlova, A. V. Pavlovskaya, D. Chiaro and others.

The research **topicality** is determined by the lack of the study the linguostylistic features of the comic reflection of reality in English media discourse ,the issues of studying and applying the methods and techniques of the transmission of the comic, the problem of the reproduction of the comic in the media discourse which are relevant.

The aim of the study is to expose the linguistic stylistic features of the comic in English-language media discourse and to determine the mechanisms of translation into Ukrainian.

Achieving this aim involves solving a number of research **objectives**:

- to identify the linguistic means of creating a comic;
- to find out the lexical-semantic methods of creating a comic;
- to reveal the linguistic stylistic features of the comic image of reality;
- to analyze incongruence as a factor of comic relief;
- to define the role and features of dialogue in the media discourse;
- to explore the methodological aspects of comic translation.

The object of the study is the process of reproducing the cognitive nature of the comic.

The subject of the study is the linguistic stylistic means of translating the comic in the media discourse.

The following **methods** were applied to solve the problem of reproducing the linguistic stylistic features of comic reflection reality in the study:

- general scientific: analysis, synthesis, induction;
- methods of linguocultural analysis: cultural-historical analysis, conceptual analysis, comparative analysis;
- methods of quantitative calculations to summarize the information received.

The study of English-language media discourse has led to the use of linguistic analysis: methods of contextual, component, linguistic-stylistic analysis.

The scientific novelty of the obtained results is as follows:

- the definition of “humorous dialogue” is given;
- the means of creating a comic in the English-language media discourse were singled out;
- the ways and the general tendencies of comic play in the media discourse are indicated.

The practical value of the obtained results is that there is some contribution to the general theory of translation. The practical significance of the obtained results is determined by the fact that they can be used in lectures and seminars on the theory and practice of translation in higher education, special courses, translation practice.

The structure of qualifying master paper.The qualifying master paper consists of an introduction, three chapters with conclusions for each of them, general conclusion, a list of sources used, annexes and summary.

The first chapter “Theoretical foundations of the study of the comic in the media discourse” considers the **comic** as a category of aesthetics, highlights the problems of the study of the comic, its translation, considers the discourse as a complex linguistic structure, specifies features of the media discourse.

The chapter states that the problem of the comic has interested scientists since ancient times. With the development of science and culture, the understanding of the comic has changed. Philosophers and writers – Aristotle, Cicero, Quintilian, Aristophanes, Plato, E. Rotterdam, F. Rabelais, I. Kant, G. Hegel, G. Spencer, Z. Freud and others addressed the aesthetic and literary category of the comic.

Scholars distinguish between comic forms – humor, irony and sarcasm. The main genres of the comic traditionally include: farce, vaudeville, buffoonery, interlude, sketch, operetta, parody, pamphlet, epigram, cartoon, feuilleton and humorous story (schwann, fablio, fable).

The typology of English-language jokes is based on:

- a) topics that reflect the multifaceted life of a person in his dialectical development,
- b) the source, or national, cultural origin;
- c) structure and form: English-language jokes occur in the form of dialogue, monologue or mixed type;
- d) communicative purpose.

When translating a comic, separate translation strategies and tactics are used. A way to solve the problems of translating a comic is to translate transformations that are divided into lexical, lexical, semantic, grammatical, and lexical grammatical.

The comic is based on various manifestations of the principle of incongruence. Scientists distinguish ontological, logical, conceptual and valorative incongruence. The principle of incongruence underlies many specific comedic techniques, including inversions, parodies, etc.

Discourse is a type of communicative activity, an interactive phenomenon, a speech stream, which has different forms of expression, occurs within a specific channel of communication, is regulated by the strategies and tactics of participants. mass communication in all their diversity and the complexity of their interaction.

Scholars identify the main functions of media discourse: informative, regulatory (combining ideological function, social control and public awareness manipulation), educational, entertaining, factual (establishing contact between publisher and audience), advertising.

In linguistics, there are different types of media discourse classification. According to the form of media texts existence, there is an oral media discourse and a written media discourse.

The second chapter “Linguistic Stylistic Features of the Comic in English Media Discourse” shows different examples of the use of incongruence as a mechanism for creating a comic, analyzes the means of creating a comic in the English-language media discourse.

The most popular phonetic-morphological means of creating a comic include various deviations of orthoepic character. The most popular means of the comic are various forms of paronymy, including malapropism. The most commonly used means of creating a comic effect are also comparisons, metaphors, so-called “spoken” names, antonomasies, allusions, antithesis, etc.

We have determined the ratio of humorous dialogues according to the type incongruent embodied in them: **ontological** (21%), **logical and conceptual** (56%), **valorative incongruent**(23%).

The third chapter, “Ways to reproduce the linguistic and stylistic features of the comic in the English-language media discourse in Ukrainian”, discusses different ways of translating humor from English into Ukrainian. In particular, it is noted that the choice of translation strategy depends on the linguistic personality of the translator, who adapts the original to the perception of representatives of another culture. This creates a translation interpretation by which the translator explains and interprets the humor.

Humorous dialogue is widely represented in the media – an alternate exchange of two people's replies in the form of humorous questions and answers, which presents a funny short story covering different spheres of human activity.

Thus, analyzing 100 examples of comically labeled dialogues of media discourse, we determined the ratio of the use of translation transformations, which include –**grammatical** (35%), **lexico-semantical** (26%), **lexical** (21%), **lexico-grammatical** (11%), **stylistic transformations**(7%).

In the practical material presented in the work, the comic is represented by various linguistic styles, which reflected the features of this complex multidimensional phenomenon.

A promising area of further research is the analysis of incongruent in comic dialogues, because it requires special knowledge and skills in order to present the humor of different cultures at a high professional level.